- Gn. 29:10 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רְחֵל בַּת־לָבָן אַחֵי אִמּוֹ
וַאֲתֶ־צֹאן לָבָן אַחֵי אִמּוֹ
וַיִּגְשׁ יַעֲקֹב וַיִּגַּל אֶת־הָאָבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׁקֵ אֶת־צֹאן לָבָן אַחֵי אִמּוֹ:
- Gn 29:10 ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν Ἰακωβ τὴν Ραχὴλ
θυγατέρα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ
καὶ τὰ πρόβατα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ,
καὶ προσελθὼν Ἰακωβ
ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος
καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ.
- Gn 29:10 Et il est advenu, dès que Ya‘aqob a vu Râ'hél, la fille de Lâbân, frère de sa mère,
et le petit bétail de Lâbân, frère de sa mère ÷
et Ya‘aqob s'est avancé et il a roulé la pierre de dessus la bouche du puits
et il a donné-à-boire au petit bétail de Lâbân, frère de sa mère.
- Gn. 42:24 וַיֹּסֶב מֵעַל־יָהֶם וַיִּבְרַךְ
וַיִּשָּׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיַּאֲסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:
- Gn 42:24 ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔκλαυσεν Ἰωσηφ.
– καὶ πάλιν προσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς
καὶ εἶπεν αὐτοῖς
καὶ ἔλαβεν τὸν Συμεων ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν.
- Gn 42:23 Et eux ne savaient pas que Yôsséph comprenait ÷
car il y avait, entre eux, l'interprète.
- Gn 42:24 Et il s'est écarté [détourné] d'eux et il a pleuré ÷
et il est revenu [de nouveau s'est avancé] vers eux et il leur a parlé
et il a pris d'entre eux Shime'ôn et il l'a fait lier sous leurs yeux.
- Gn. 43:19 וַיִּגְשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת:
- Gn 43:19 προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου Ἰωσηφ
ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου
- Gn 43:19 Et ils se sont avancés vers le maître de la maison de Yôsséph ÷
et ils lui ont parlé, à l'entrée de la maison :

Ex. 12:48

וְכִי־יָגוּר אִתָּךְ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה
הַמּוֹל לֹא כָל־זֶכֶר וְאֵין יִקְרָב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כְּאֹזְרָח הָאָרֶץ
וְכָל־עֶרְל לֹא־יֹאכַל בּוֹ:

Ex. 12:49

תּוֹרַה אַחַת יְהִיָּה לְאֹזְרָח וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם:

Ex 12:48 ἐὰν δέ τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πασχα κυρίῳ,
περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἄρσενικόν,
καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτὸ
καὶ ἔσται ὡσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς·
πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.

Ex 12:49 νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ τῷ προσελθόντι προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν.

Ex 12:48 Et si un résident qui réside avec toi [un immigrant immigré chez vous] ¹
et (veut) [afin de] faire la Pâque pour YHWH,
tout mâle de chez lui devra être circoncis
et alors, il s'approchera [immigrera] pour la faire
et il sera comme l'indigène de la terre ÷
mais aucun incirconcis n'en mangera.

Ex 12:49 Il n'y aura qu'une loi pour l'indigène ÷
et pour le résident qui réside en votre sein [l'immigrant qui a immigré chez vous].

Ex. 16: 9

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן
אָמַר אֶל־כָּל־עַדְתֹּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל קְרָבוּ לִפְנֵי יְהוָה
כִּי שָׁמַע אֶת תְּלַנְתִּיכֶם:

Ex 16: 9 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς Ααρων
Εἰπὸν πάση συναγωγῇ υἱῶν Ισραηλ Προσέλθατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ·
εἰσακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογγυσμόν.

Ex 16: 9 Et Moshèh a dit à 'Aharon :
Dis à toute la communauté [l'assemblée] des fils d'Israël :
Approchez-vous [Avancez-vous] devant YHWH ÷
il a entendu vos murmures [votre murmure].

Ex. 19:15 וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הָיוּ נִכְנָיִם לְשִׁלְשֶׁת יָמִים אֶל־תִּנְשׂוּ אֶל־אִשָּׁה:

Ex 19:15 καὶ εἶπεν τῷ λαῷ Γίνεσθε ἑτοιμοὶ τρεῖς ἡμέρας,
μὴ προσέλθητε γυναικί.

Ex 19:14 Et Moshèh est descendu de la montagne vers le peuple ÷

Ex 19:15 Et il a dit au peuple : Soyez prêts dans trois jours ÷
ne vous avancez pas vers la femme !

1

Le terme *proselytos* est expliqué par le participe aoriste de même *proselthôn*. La figure étymologique se retrouve au v. 49, ainsi qu'en Lv 19:33 ; Nb 9,14. Ce sont les seuls cas où *proseltheîn* traduit le TM *gour*.

- Ex. 22: 7 אִם־לֹא יִמָּצֵא הַגֹּנֵב וְנִקְרַב בְּעַל־הַבַּיִת אֶל־הָאֱלֹהִים
אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בַּמִּלְאכָתָ רַעְהוּ:
- Ex 22: 7 ἐὰν δὲ μὴ εὕρεθῇ ὁ κλέψας,
προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
καὶ ὀμείται ἢ μὴν
μὴ αὐτὸς πεπονηρεῖσθαι ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον.
- Ex 22: 7 Si on ne trouve pas le voleur,
le maître de la maison **s'approchera** de [*s'avancera devant*] Dieu ÷
(pour attester) qu'il n'a pas envoyé {= porté} la main sur le bien de son prochain
[≠ *et jurera qu'il n'a attenté lui-même en rien au dépôt confié par le prochain*].
- Ex. 34:30 וַיֵּרָא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהָיָה קָרְן עָוֹר פָּנָיו
וַיֵּירָאוּ מִנֹּשֶׁת אֱלֹהֵי:
- Ex. 34:31 וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשָׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשָׂאִים בְּעֵדָה
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם:
- Ex. 34:32 וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְשׂוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּצְוֶם אֶת כָּל־אִשְׁרֵי דְבַר יְהוָה אֹתוֹ בַּהֲרַ סִינָי:
- Ex 34:30 καὶ εἶδεν Ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ τὸν Μωσῆν
καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ ἐφοβήθησαν **ἐγγίσει** αὐτοῦ.
- Ex 34:31 καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωσῆς,
καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ααρων
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς,
καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωσῆς.
- Ex 34:32 καὶ μετὰ ταῦτα **προσηλθον** πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ,
καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα,
ὅσα ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινα.
- Ex 34:30 Et 'Aharon et tous les fils [*≠ anciens*] d'Israël ont vu Moshèh ;
[™+ et voici :]
elle rayonnait, la peau [*il resplendissait l'aspect de la couleur*] de sa face ÷
et ils ont craint de **s'avancer** vers [*s'approcher de*] lui.
- Ex 34:31 Et Moshèh les a appelés
et 'Aharon et tous les princes de la communauté [*chefs de l'assemblée*]
ont alors fait-retour vers lui ÷
et Moshèh leur a parlé.
- Ex 34:32 Et après cela, tous les fils d'Israël **se sont avancés** [+ *vers lui*] ÷
et il leur a commandé tout ce dont YHWH avait parlé avec lui
sur la Montagne du Sînâï

- Lev. 9: 5 וַיִּקְחוּ אֶת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה:
- Lév 9: 5 καὶ ἔλαβον, καθὸ ἐνετείλατο Μωσῆς,
ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ προσῆλθεν πᾶσα συναγωγὴ καὶ ἔστησαν ἔναντι κυρίου.
- Lév 9: 5 Et ils ont pris [selon] ce qu'avait commandé Moshèh
(pour l'amener) devant la Tente de la Rencontre [du Témoignage] ÷
et toute la communauté s'est approchée [l'assemblée s'est avancée]
et s'est tenue devant YHWH.
- Lev. 9: 7 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן
קָרֵב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־הַחֲטָאתֶךָ וְאֶת־עֹלֹתֶךָ וְכִפֹּר בְּעֵדֶךָ וּבְעֵד הָעָם
וַעֲשֵׂה אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכִפֹּר בְּעֵדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:
וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת־עֹגֶל הַחֲטָאת אֲשֶׁר־לוֹ:
וַיִּקְרְבוּ בָנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו
וַיִּטְבֹּל אֶצְבְּעוֹ בַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ:
- Lév 9: 7 καὶ εἶπεν Μωσῆς τῷ Ααρων
Πρόσελθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον
καὶ ποιήσον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου
καὶ ἐξίλασαι περὶ σεαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου σου·
καὶ ποιήσον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν,
καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆ.
- Lév 9: 8 καὶ προσῆλθεν Ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον
καὶ ἔσφαξεν τὸ μοσχάριον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας·
- Lév 9: 9 καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν,
καὶ ἔβαψεν τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου·
- Lév 9: 7 Et Moshèh a dit à 'Aharon : **Approche** [*Avance près*] de l'autel,
fais ton (sacrifice) pour le péché et ton holocauste,
et fais l'expiation [*l'apaisement*] en ta faveur et en faveur de ta maison ÷
puis fais l'offrande du peuple [*et sacrifie les présents du peuple*]
et fais l'expiation [*l'apaisement*] en leur faveur,
selon ce qu'a commandé YHWH [+ à Moïse].
- Lév 9: 8 Et 'Aharon **s'est approché** [*s'est avancé près*] de l'autel ÷
et il a immolé le veau du (sacrifice pour le) péché pour lui
[*et il a égorgé le jeune taurillon pour le péché*].
- Lév 9: 9 Et les fils de 'Aharon **ont approché** le sang auprès de lui ÷
et il a plongé son doigt dans le sang et en a donné [*mis*] sur les cornes de l'autel,
et, le sang, il l'a versé [*répandu*] à la base de l'autel.

- Lev. 10: 4 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֹזִיָּאֵל דָּד אַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבוּ שָׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־מַחֲוֵיג לַמַּחֲנֶה:
Lev. 10: 5 וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם בְּכַתְנֵיהֶם אֶל־מַחֲוֵיג לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה:
- Lév 10: 4 καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς τὸν Μισαδαι καὶ τὸν Ελισαφαν υἱοὺς Οζιηλ
υἱοὺς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς Ααρων
καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Προσελάθετε καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν
ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβολῆς.
- Lév 10: 5 καὶ προσήλθον καὶ ἦραν ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
ὅν τρόπον εἶπεν Μωσῆς.
- Lév 10: 4 Et Moshèh a crié vers Mishâ-'El et vers 'El-Çâphân, fils de 'Ouzî-'El, oncle de 'Aharon ÷
et il leur a dit :
Approchez [Avancez] et emportez vos frères de devant la face du (Lieu) Saint,
vers le dehors du camp.
- Lév 10: 5 Et ils ont **approché [avancé]**
et ils les ont emportés dans leurs tuniques, en dehors du camp ÷
selon ce qu'avait dit Moshèh.
- Lev. 18: 6 אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שָׂאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגִלּוֹת עֲרוּתָהּ אֲנִי יְהוָה:
- Lév 18: 6 Ἴσθρως ἄσθρως πρὸς πάντα οἰκεία σαρκὸς αὐτοῦ οὐ **προσελεύσεται**
ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην· ἐγὼ κύριος.
- Lév 18: 6 Aucun homme ne **s'approchera** de la chair de sa chair
[≠ *Aucun homme ne s'avancera vers ce qui est proche parent de sa chair*]
pour en découvrir la nudité [l'indécence] ÷
je suis YHWH !
- Lev. 18:19 וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדְתָּ שְׂמֵאתָהּ לֹא תִקְרְב לְגִלּוֹת עֲרוּתָהּ:
- Lév 18:19 Καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ ἀκαθαρσίας αὐτῆς
οὐ **προσελεύσῃ** ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.
- Lév 18:19 Et d'une [vers une] femme qui est dans la souillure de son impureté ÷
tu ne **t'approcheras [t'avanceras]** pas pour découvrir sa nudité [son indécence].
- Lev. 19:33 וְכִי־יָגִיר אִתְּךָ גֵר בְּאַרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ:
- Lév 19:33 Ἐὰν δέ τις **προσελήθῃ προσήλυτος** ὑμῖν ἐν τῇ γῆ ὑμῶν,
οὐ θλίψετε αὐτόν·
- Lév 19:33 Et lorsqu'un **résident résidera** avec toi [un **immigrant immigré** chez vous]
dans votre terre ÷
vous ne le molesterez [l'opprimerez] pas.
- Lev. 20:16 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לְרַבְעָהּ אֹתָהּ
וְהָרַגְתָּ אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־הַבְּהֵמָה
מֵוֹת יוֹמָתוֹ דְּמֵיהֶם בָּם:
- Lév 20:16 καὶ γυνή, ἣτις **προσελεύσεται** πρὸς πᾶν κτῆνος
βιβασθῆναι αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ,
ἀποκτενεῖτε τὴν γυναῖκα καὶ τὸ κτῆνος·
θανάτῳ θανατούσθωσαν, ἔνοχοί εἰσιν.
- Lév. 20:16 Et la femme qui **s'approche** d'un [s'avance vers un] bétail quelconque,
pour s'accomplir avec lui,
tu tueras la femme et le bétail ÷
ils seront mis à mort ; leur sang est sur eux.

- Lev. 21:17 דְּבַר אֶל־אֶהְרֹן לֵאמֹר
אִישׁ מִזֶּרְעֶךָ לְדֹרֹתָם
אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוֹם לֹא יִקְרַב לְהִקְרִיב לַחֶם אֱלֹהִיו:
- Lev. 21:18 כִּי כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוֹם לֹא יִקְרַב
אִישׁ עֹרֹר אוֹ פֶסֶח אוֹ חֶרֶם אוֹ שְׂרוּעַ:
- Lév 21:17 Εἶπὸν Ἀαρὼν ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,
τίτι ἐὰν ἦ ἐν αὐτῷ μῶμος,
οὐ προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.
- Lév 21:18 πᾶς ἄνθρωπος, ᾧ ἂν ἦ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται,
ἄνθρωπος χῶλός ἢ τυφλὸς ἢ κολοβόρριν ἢ ὠτότμητος
- Lév 21:17 Parle à 'Aharon, pour dire ÷ L'homme de ta semence,
en quelque génération que ce soit, qui aura une tare [un défaut] (physique)
ne s'approchera [s'avancera] pas pour faire approcher / offrir la nourriture de son Dieu.
- Lév 21:18 Car aucun homme qui a une tare [un défaut] ne doit s'approcher [s'avancer] ÷
un homme aveugle ou boiteux ou défiguré ou difforme
[que l'homme soit boiteux ou aveugle, qu'il ait le nez mutilé ou l'oreille-coupée].
- Lev. 21:21 כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוֹם מִזֶּרְעֵ אֶהְרֹן הַכֹּהֵן
לֹא יֵגַשׁ לְהִקְרִיב אֶת־אֲשֵׁי יְהוָה
מוֹם בּוֹ אֵת לַחֶם אֱלֹהִיו לֹא יֵגַשׁ לְהִקְרִיב:
- Lév 21:21 πᾶς, ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος, ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως,
οὐκ ἐγγιεῖ τοῦ προσενεγκεῖν τὰς θυσίας τῷ θεῷ σου·
ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ, τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ οὐ προσελεύσεται προσενεγκεῖν.
- Lév 21:21 Nul homme de la descendance du prêtre 'Aharon
qui aura une tare [un défaut] (physique)
ne pourra s'avancer pour offrir les sacrifices par le feu pour YHWH
[ne s'approchera pas pour offrir les sacrifices à ton Dieu] ÷
il a une tare, il ne s'avancera pas pour offrir la nourriture de son Dieu
[car il a un défaut, il ne s'avancera pas pour offrir les dons à Dieu].
- Lev. 21:23 אַךְ אֶל־הַפֶּרֶךְ לֹא יָבֵא וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יֵגַשׁ כִּי־מוֹם בּוֹ
וְלֹא יַחֲלִיל אֶת־מִקְדָּשֵׁי כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם:
- Lév 21:23 πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα οὐ προσελεύσεται
καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἐγγιεῖ, ὅτι μῶμον ἔχει·
καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ,
ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.
- Lév 21:22 Le pain / la nourriture de son Dieu, (c'est-à-dire) des choses-saintes entre les saintes ÷
et des choses-saintes, il (en) mangera
- Lév 21:23 Cependant, auprès du voile, il ne viendra [s'avancera] pas
et vers l'autel il ne s'avancera [s'approchera] pas,
car il y a en lui une tare [car il a un défaut] ÷
et il ne profanera pas mes sanctuaires [le (Lieu) Saint de son Dieu] —
car [moi,] Je suis YHWH qui les sanctifie.

Lev. 22: 3

אָמַר אֱלֹהִים לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ | אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זֶרְעֵכֶם
אֶל־הַקִּדְּשִׁים אֲשֶׁר יִקְדְּשׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטִמְאַתּוּ עָלָיו
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִלִּפְנֵי אֲנִי יְהוָה:

Lév 22: 3 εἶπὸν αὐτοῖς Εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος,
ὃς ἂν προσέλθῃ ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια,
ὅσα ἂν ἀγιάζωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ,
καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ’ αὐτῷ,
ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ’ ἐμοῦ·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

Lév 22: 3 Dis-leur : Dans vos générations, tout homme de toute votre semence
qui s'approchera des [s'avancera vers les] (choses) saintes
que consacrent à YHWH les fils d'Israël,
ayant sur lui quelque impureté ÷
cette personne-là sera retranchée de devant moi :
je suis YHWH [Je suis le Seigneur votre Dieu] !

- Nb 9: 6 וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם
וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא
וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא:
- Nb 9: 7 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הַהֵמָּה אֵלֵינוּ אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם
לָמָּה נִגְרַע לְבַלְתִּי הַקָּרֹב אֶת־קָרְבָּן יְהוָה בְּמַעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
- Nb 9: 6 Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες, οἱ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου
καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ πασχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ προσῆλθον ἐναντίον Μωσῆ καὶ Ααρων ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
- Nb 9: 7 καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτόν
‘Ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου·
μὴ οὖν ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ δῶρον κυρίῳ
κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραηλ;
- Nb 9: 6 Or il y avait des hommes qui étaient impurs du fait d’un cadavre° d’homme
et qui ne pouvaient faire la Pâque en ce jour-là ÷
et ils **se sont approchés** [*se sont avancés*] devant Moshèh et [™ devant] ‘Aharon,
en ce jour-là.
- Nb 9: 7 Et ces hommes-là lui ont dit :
Nous sommes impurs du fait d’un cadavre° d’homme;
pourquoi serions-nous écartés d’**approcher** / d’**offrir** l’**offrande** de YHWH
[*devons-nous donc remettre à plus tard d’offrir le don au Seigneur*],
en son temps-fixé, au milieu des fils d’Israël ?
- Nb 9:14 וְכִי־יִגֹּר אֶתְכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה כַּחַקְתָּ הַפֶּסַח וְכַמְשַׁפְּטוֹ כִּן יַעֲשֶׂה
חֻקָּה אַחַת יְהִיֶה לָכֶם וְלַגֵּר וְלְאִזְרַח הָאָרֶץ:
- Nb 9:14 ἐὰν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ἐν τῇ γῆ ὑμῶν
καὶ ποιήσῃ τὸ πασχα κυρίῳ,
κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσῃ αὐτό·
νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς.
- Nb 9:14 Et si un résident réside [*un immigrant immigre / s'avance vers*] chez vous,
il pourra faire une Pâque pour YHWH,
selon l’ordonnance de la Pâque et selon sa règle, ainsi fera-t-il ÷
il n’y aura pour vous qu’une ordonnance,
pour le résident [*l’immigrant*] comme pour l’indigène de la terre.
- Nb 10: 4 וְאִם־בְּאַחַת יְתַקְעוּ וְנוֹעְדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂאִים רֹאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל:
- Nb 10: 4 ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσωσιν,
προσελεύσονται πρὸς σὲ πάντες οἱ ἄρχοντες, ἀρχηγοὶ Ἰσραηλ.
- Nb 10: 1 Et YHWH a parlé à Moshèh, pour dire :
- Nb 10: 2 Fais-toi ² deux trompettes d’argent;
de métal repoussé [*d’argent-martelé*], tu les feras;
elles te serviront pour la convocation de la communauté
et pour leurs départs [*≠ et pour lever les camps*].
- Nb 10: 3 Et ils en sonneront [*tu en sonneras*]
et toute la communauté se rencontrera [*réunira*] [™+ auprès de toi],
à l’entrée de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*].
- Nb 10: 4 Mais si ils ne sonnent que d’une seule,³
ce sont les princes, chefs des clans d’Israël, qui se rencontreront auprès de toi
[*avanceront vers toi tous les chefs, les dirigeants d’Israël*].

2

“à tes propres frais”, “pour toi seul” : elles sont réservées à Moïse et ont été cachées de son vivant même (NbR 15:53-59; Sifré Nb 72). Josué utilisera donc un **shôphâr** /cor.

3

La plupart des traducteurs modernes comprennent “qu’une seule fois”; Josèphe = “que d’une seule trompette”.

- Nb 17: 5 זָכְרוּן לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא יִקְרַב אִישׁ זָר
אֲשֶׁר לֹא מִזְרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קִטְרֶת לִפְנֵי יְהוָה
וְלֹא יִהְיֶה כְקָרַח וְכַעֲדָתוֹ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לּוֹ:
- Nb 17: 5 μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηθεὶς ἀλλογενῆς,
ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων,
ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἔναντι κυρίου
καὶ οὐκ ἔσται ὡσπερ Κορε καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ,
καθὰ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Μωσῆ.
- Nb 17: 4 Et 'El-'Āzâr, [+ *fils de Aaron,*] le prêtre, a pris les cassolettes de bronze
qu'avaient offertes ceux qui avaient été brûlés ÷
et on les a martelées [*ajoutées*] pour en recouvrir [*comme pourtour de*] l'autel.
- Nb 17: 5 Mémorial pour les fils d'Israël
afin qu'aucun étranger [*étranger à la lignée*] - qui n'est pas de la semence de 'Aharon -
ne s'approche [*s'avance*] pour faire fumer [*mettre / déposer*] l'encens devant YHWH ÷
et il ne sera pas {= ne soit} comme Qora'h et sa communauté [*coalition*],
ainsi que YHWH [TM + lui⁴] a parlé par la main de Moshèh.
- Nb 18: 3 וְשָׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶתָּךְ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל
אֵד אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרַבוּ וְלֹא יָמִתּוּ גַם־הֵם גַּם־אֲתָם:
וְנִלְוִי עִלְיָךְ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכָל עֲבֹדַת הָאֹהֶל
וְזָר לֹא יִקְרַב אֲלֵיכֶם:
- Nb 18: 3 καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς σου καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς,
πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον
οὐ προσελεύσονται,
καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς.
- Nb 18: 4 καὶ προστεθήσονται πρὸς σέ
καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς,
καὶ ὁ ἀλλογενῆς οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ.
- Nb 18: 1 Et YHWH a dit à 'Aharon [*en disant*] : (...)
- Nb 18: 2 Et [TM aussi] tes frères, la branche [*tribu*] de Léwî, la tribu [*le dème*] de ton père,
fais-les approcher avec [*≠ amène-les vers*] toi,
pour qu'ils te soient adjoints ⁵ et qu'ils soient à ton service° [*officient pour toi*] ÷
et toi — et tes fils avec toi — (vous serez) devant la Tente du Témoignage.
- Nb 18: 3 Et ils garderont ta [*tes*] garde[s] et la [*les*] garde[s] de [TM toute la] [*ta*] Tente ÷
seulement,
ils n'approcheront [*≠ n'avanceront vers*] ni des objets du (Lieu) Saint [*≠ saints*],
ni de l'autel,
de peur qu'ils ne meurent, eux — et vous avec eux.
- Nb 18: 4 Et ils te seront adjoints
et ils assumeront la [*les*] garde[s] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*],
pour tout le service [*selon tous les offices*] de la Tente ÷
et aucun étranger n'approchera de vous [*l'étranger à la lignée n'avancera pas vers toi*].
- Nb 18:22 וְלֹא יִקְרַבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשֹׂאת הַטָּא לְמוֹת:
- Nb 18:22 καὶ οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον.
- Nb 18:22 Et les fils d'Israël n'approcheront plus de [*n'avanceront pas vers*]
la Tente de la Rencontre ÷ pour se charger d'un péché et mourir.

⁴ Il semble s'agir d'Eléazar, cf. v. 2 TM ; LXX corrige selon son propre v. 2 où Moïse n'est pas intermédiaire.

⁵ Explication du nom "Léwî" par la forme réfléchie du verbe bw:l; lāwāb : "s'adjointre, s'attacher".

- Nb 27: 1 וּתְקַרְבֵנָה בָּנוֹת צִלְפָּחַד
בְּנֵי-חֲפֹר בְּנֵי-גִלְעָד בְּנֵי-מְכִיר בְּנֵי-מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה בְּנֵי-יוֹסֵף
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בָּנֵיהֶן מְחֻלָּה נָעָה וְחֻגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה:
- Nb 27: 1 Καὶ προσελθούσαι αἱ θυγατέρες Σαλπααδ
υἱοῦ Ὀφερ υἱοῦ Γαλααδ υἱοῦ Μαχίρ τοῦ δήμου Μανασση τῶν υἱῶν Ἰωσηφ
(καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν·
Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα)
- Nb 27: 1 Et **se sont approchées** [*avancées*] les filles de Çeloph'hâd,
fils de 'Héphèr, fils de Guile'âd, fils de Mâkhîr, fils de Menassèh,
des clans de Menassèh, fils de Yôsséph ÷
et voici le nom de ses filles : Ma'hlâh et No'âh et 'Hoglâh et Milkâh et Tirçâh.
- Nb 31:48 וַיִּקְרְבוּ אֶל-מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר לְאֶלְפֵי הַצָּבָא
שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת:
- Nb 31:48 Καὶ προσῆλθον πρὸς Μωσῆν
πάντες οἱ καθεσταμένοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως,
χιλίαςρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι,
- Nb 31:48 Et **se sont approchés** de [*avancés vers*] Moshèh
les préposés aux milliers de l'armée ÷ es chefs de mille et les chefs de cent.
- Nb 32: 2 וַיָּבֹאוּ בְנֵי-גַד וּבְנֵי רְאוּבֵן
וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַלְעָנָר הַכֹּהֵן וְאֶל-נְשִׂאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר:
- Nb 32: 2 καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ
εἶπαν πρὸς Μωσῆν καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα
καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συναγωγῆς λέγοντες
- Nb 32: 2 Et sont venus les fils de Gâd et les fils de Re'oubén
[*Et se sont avancés les fils de Ruben et les fils de Gad*] ÷
et ils ont dit à Moshèh et à 'Éle-'Âzâr, le prêtre, et aux princes de la communauté :
- Nb 32:16 וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְדֵרֶת צֶאֱן נִבְנָה לְמִקְנֵנוּ פָּה וְעָרִים לְטַפָּנוּ:
- Nb 32:16 καὶ προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον
'Επαύλεις προβάτων οἰκοδομήσωμεν ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν
καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν,
- Nb 32:16 וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְדֵרֶת צֶאֱן נִבְנָה לְמִקְנֵנוּ פָּה וְעָרִים לְטַפָּנוּ:
- Nb 32:16 καὶ προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον
'Επαύλεις προβάτων οἰκοδομήσωμεν ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν
καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν,
- Nb 32:16 Et ils **se sont avancés** vers Moshèh **et ils ont dit** :
Nous construirons ici des parcs à moutons pour nos troupeaux ÷
et des villes pour nos petits-enfants [*nos compagnies*].
- Nb 36: 1 וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גִלְעָד בְּנֵי-מְכִיר בְּנֵי-מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי יוֹסֵף
וַיְדַבְּרוּ לְפָנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנֵי הַנְּשָׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
- Nb 36: 1 Καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν Γαλααδ υἱοῦ Μαχίρ υἱοῦ Μανασση
ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰωσηφ
καὶ ἐλάλησαν ἔναντι Μωσῆ καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως
καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πατριῶν υἱῶν Ἰσραηλ
- Nb 36: 1 Et **se sont approchés** de [*avancés*] les têtes / chefs [TM de (maisons) paternelles]
de la famille / du clan [*tribu*] des fils de Guile'âd, fils de Mâkhîr, fils de Menassèh,
des familles / clans [*tribus*] des fils de Yôsséph ÷ et ils ont parlé devant Moshèh
et devant les princes, chefs de (maisons) paternelles des fils d'Israël
[*et devant les chefs des maisons des lignages-paternels des fils d'Israël*].

Dt 1:22

וּתְקַרְבוּן אֵלַי כְּלַכֶּם
וּתְאָמְרוּ נְשַׁלְחָה אַנְשִׁים לְפָנֵינוּ וַיַּחְפְּרוּ לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
וַיָּשִׁבוּ אֵתְנוּ דְבַר אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵעְלָה־בָּהּ
וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר נָבֵא אֱלֹהֵינוּ:

Dt 1:22 καὶ προσήλαθέ μοι πάντες καὶ εἶπατε
'Ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν,
καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν
καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδόν,
δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις,
εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς.

Dt 1:22 Et vous tous, **vous vous êtes approchés** de [*avancés vers*] moi ;
et vous avez dit :
Envoyons des hommes en avant de nous, qu'ils observent pour nous la terre
et qu'ils nous fassent rapport sur la route par où nous monterons
et sur les villes où nous entrerons.

Dt 2:37

רַק אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרַבְתָּ
כָּל־יַד נַחַל יַבְבֹּק וְעָרֵי הַהָר וְכָל אֲשֶׁר־צָנָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

Dt 2:37 πλὴν εἰς γῆν υἰῶν Ἀμμων οὐ προσήλθομεν,
πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου Ἰαβοκ
καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὄρεινῃ,
καθότι ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. -

Dt 2:37 Seulement, vers la terre des fils de 'Ammôn,
tu ne **t'es pas approché** [*nous ne nous sommes pas avancés*] ÷
tout le bord [*de tous les lieux proches*] du torrent du Yabboq,
et les villes de la montagne
et tout ce qu' [*≠comme nous l'*] avait commandé YHWH, notre Dieu.

- Dt 4:11 תִּקְרְבוּן וְתַעֲמְדוּן תַּחַת הַהָר
וְהָהָר בֵּעַר בְּאֵשׁ עַד-לֵב הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ עָנָן וְעָרְפָּל:
- Dt 4:11 καὶ προσήλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος,
καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ,
σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη.
- Dt 4:10 Le [du] jour où tu t'es tenu devant YHWH ton [votre] Dieu, au 'Horéb (...)
- Dt 4:11 Vous **vous êtes approchés** [*avancés*] et vous vous êtes tenus en bas de la montagne ÷
et la montagne était embrasée par le feu jusqu'au cœur des cieux [*jusqu'au ciel*]
ténèbre, nuée et sombre-nuée [*ouragan* ⁶ Vat.+ et grande voix]
- Dt 5:23 וַיְהִי כַשְׁמַעְכֶּם אֶת-הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֵּעַר בְּאֵשׁ
וְתִקְרְבוּן אֵלַי כָּל-רָאשֵׁי שְׁבֵטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם:
- Dt 5:23 καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρός
καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ, καὶ προσήλθετε πρὸς με,
πάντες οἱ ἠγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν,
- Dt 5:23 Et il est advenu, quand vous avez entendu la voix
du sein de la ténèbre [*≠ du milieu du feu*]
et que la montagne était embrasée par le feu ÷
que vous **vous êtes approchés** de [*avancés vers*] moi,
tous vos chefs de tribus et vos anciens [*le (conseil) de vos anciens*].
- Dt 5:27 קָרַב אַתָּה וְשָׁמַע אֵת כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה תִּדְבָר אֵלֵינוּ
אֵת כָּל-אֲשֶׁר יִדְבָר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ:
- Dt 5:27 πρόσσελθε σὺ καὶ ἄκουσον ὅσα ἐὰν εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν,
καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα,
ὅσα ἂν λαλήσῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ,
καὶ ἀκουσόμεθα καὶ ποιήσομεν.
- Dt 5:24 Et vous avez dit : Voici (...)
- Dt 5:27 Toi, **approche** [*avance*] et écoute tout ce que dira YHWH, notre Dieu,
et tu nous diras, toi, tout ce que t'aura dit YHWH, notre Dieu ÷
nous l'écouterons et nous le ferons.

⁶ *Ouragan*, seulement ici; en 5:22 [et déjà en Ex 20:21 pour décrire la neuvième plaie : ténèbres]

traduit-il exceptionnellement '*arâpèl*, [rendu par *gnophos* en Ex 20:21] ou bien, l'équivalence étant largement respectée, traduit-il '*ânân*, avec une inversion de termes ? Cf. § "nuage, nuée".

Dt 20:10 כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם:

Dt 20:10 Ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμήσαι αὐτήν, καὶ ἐκκαλέσῃ αὐτοὺς μετ' εἰρήνης·

Dt 20:10 Lorsque tu **approcheras** [*Si tu t'avances vers*] d'une ville pour combattre contre elle ÷ tu l'appelleras pour la [*avec (un esprit de)*] paix.

Dt 21: 5 וַנִּגְשׂוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי
כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרְךָ בְּשֵׁם יְהוָה
וְעַל־פִּיהֶם יְהִי כָל־רִיב וְכָל־נִגְעָה:

Dt. 21: 5 καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται
– ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξεν κύριος ὁ θεὸς σου παρεστηκέναι αὐτῷ
καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἀφή–,

Dt 21: 5 Et les prêtres, fils de Lévi, **s'avanceront** ;
car c'est eux qu'a choisis YHWH, ton Dieu,
pour officier pour lui / assurer son service [≠ *se tenir là pour lui*]
et pour bénir au nom de YHWH [≠ *en son Nom*] ÷
et c'est sur leur bouche que se règlent toute contestation et toute plaie {= blessure}.

Dt 22:13 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׁנָאָהּ:

Dt 22:14 וְשָׁם לָהּ עֲלִילָת דְּבָרִים וְהוֹצִיא עָלֶיהָ שָׁם רָע
וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וְאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים:

Dt 22:13 Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ καὶ μισήσῃ αὐτήν

Dt 22:14 καὶ ἐπιθῇ αὐτῇ προφασιστικούς λόγους καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν καὶ λέγῃ Τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὗρηκα αὐτῆς παρθένια,

Dt 22:13 Lorqu'un homme [*quelqu'un*] prend une femme ÷ et **vient** vers [*cohabite (avec)*] elle et se met à la haïr,

Dt 22:14 et lui attribue des fautes imaginaires [*lance contre elle des paroles fallacieuses*] et fait sortir contre elle un nom mauvais {= porte atteinte à sa réputation} ÷ et qu'il dise : J'ai pris cette femme et je me suis **approché** d'elle et je n'ai pas trouvé chez elle les (signes de la) virginité !

- Dt 25: 1 כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אַנְשִׁים וְנָשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם
וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצְּדִיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הַרְשָׁע:
- Dt 25: 1 Ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέσον ἀνθρώπων
καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν καὶ κρίνωσιν
καὶ δικαιώσωσιν τὸν δίκαιον καὶ καταγνώσιν τοῦ ἀσεβοῦς,
- Dt 25: 1 Lorsque adviendra une querelle [contestation] entre [au milieu] des hommes
et qu'ils s'avanceront pour le jugement, on les jugera ÷
et on justifiera le juste
et on (déclarera) méchant le méchant [et que l'on condamne l'homme impie].
- Dt 25: 9 וְנָשָׂה יִבְמַתּוֹ אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים
וְחָלְצָה נַעֲלָהּ מֵעַל רַגְלָהּ וַיִּרְקָה בְּפָנָיו
וְעָנְתָהּ וְאָמְרָה כִּכָּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בַּיִת אֶחָיו:
- Dt 25: 9 καὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερουσίας
καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ
καὶ ἐμπτύσεται εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ
Οὕτως ποιήσουσιν τῷ ἀνθρώπῳ,
ὅς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·
- Dt 25: 7 Mais s'il ne plaît pas à cet homme de prendre sa belle-sœur (...)
Dt 25: 9 alors sa belle-sœur s'avancera vers lui sous les yeux des anciens,
Dt 25: 9 alors la femme de son frère s'avancera devant le conseil-des-anciens,]
elle déliera du pied de l'homme l'une de ses sandales,⁷
elle lui crachera à la face et répondra et dira :
C'est ainsi que l'on traitera l'homme qui ne construira pas la maison de son frère.
- Dt 25:11 כִּי־יִנָּצוּ אַנְשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחָיו
וְקָרְבָּה אִשְׁתׁ הָאֶחָד לְהִצִּיל אֶת־אִשְׁתּוֹ מִיַּד מַכְהוֹ
וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהִחֲזִיקָה בְּמַבְשָׁיו:
- Dt 25:11 Ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό,
ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ προσέλθῃ γυνὴ ἐνὸς αὐτῶν
ἐξελέσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτὸν
καὶ ἐκτεῖνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ,
- Dt 25:11 Lorsque [Si] des hommes se battent ensemble, un homme contre son frère,
et que la femme de l'un d'eux s'approche [s'avance]
pour soustraire [délivrer] son mari de la main de celui qui le frappe ÷
et qu'elle envoie [et qu'étendant] la main,
elle (le) saisisse par ses (parties) honteuses [(parties) jumelles] {= testicules} ...
- Dt 25:12 tu lui trancheras la main ÷ ton œil ne l'épargnera pas.⁸

7

Origène rapproche ce geste de celui de Moïse, s'il reçoit l'ordre d'enlever sa sandale au Sinai, c'est pour montrer qu'il renonce à son épouse - le peuple - pour qu'un autre - le Christ - l'épouse. Et de ce fait, Israël est devenu la "Maison du déchaussé".

8

Pour Philon la main coupée représente les pensées qui touchent à la matière ("didumoi" évoque le chiffre 2, image de la matière passible et divisible). Ailleurs (*Somniis*) il ajoute une raison religieuse : la main qui se saisit de ce qui procréé est coupable de croire que féconder est au pouvoir de l'homme.

Jos. 5:13

וַיְהִי בַּהַיּוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ
וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה אִישׁ עֹמֵד לְפָנָיו וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה אִם לְצָרֵינוּ:

Jos 5:13 Καὶ ἐγένετο ὡς ἦν Ἰησοῦς ἐν Ἱεριχω,
καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς
εἶδεν ἄνθρωπον ἐστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ,
καὶ ἡ ῥομφαία ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
καὶ προσελθὼν Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἑμέτερος εἶ ἢ τῶν ὑπεναντίων;

Jos 5:13 Et il est advenu, lorsque Yehôshou‘a était à Yerîhò,
il a levé [et ayant levé] les yeux et il a vu et voici :
un homme se tenait debout, en face de lui, le glaive dégainé en sa main ÷
et Yehôshou‘a est allé [s’est avancé] vers lui et il lui a dit :
Es-tu pour nous ou pour nos adversaires ?

Jos. 10:24

וַיְהִי כְּהוֹצִיָּאם אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֶל־קְצִינָי אַנְשֵׁי הַמַּלְחָמָה הַהִלְכוּא אִתּוֹ
קְרִבוּ שִׁמוּ אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־צוּאְרֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
וַיִּקְרְבוּ וַיִּשְׁימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם עַל־צוּאְרֵיהֶם:

Jos 10:24 καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν,
καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ἰσραὴλ
καὶ τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ
λέγων αὐτοῖς
Προπορεύεσθε
καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν.
καὶ προσελθόντες
ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν.

Jos 10:24 Et [TM il est advenu], lorsqu'ils eurent fait sortir [TM ces rois] vers Yehôshou‘a ;
Yehôshou‘a a crié à [convoqué] tous [TM les fils d']Israël
et a dit aux officiers des hommes [commandants] de guerre qui étaient allés avec lui :
Approchez-vous, [Avancez et]
mettez le pied sur la nuque de ces rois [≠ leurs nuques] ÷
et ils se sont approchés [s'avancant] et ils ont mis les pieds sur leurs nuques.

Jos. 14: 6

וַיִּגְשׁוּ בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב בֶּן־יִפְנֵה הַקְּנִזִּי
אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דָּבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים
עַל אֲדוֹתַי וְעַל אֲדוֹתֶיךָ בְּקֶדֶשׁ בְּרַנְעַ:

Jos 14: 6 Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλγαλ,
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Χαλεβ ὁ τοῦ Ἰεφουννη ὁ Κενεζαῖος
Σὺ ἐπίστη τὸ ῥῆμα,
ὃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ
ἐν Καδης Βαρνη·

Jos 14: 6 Et les fils de Yehoudâh se sont avancés vers Yehôshou‘a au Guilggâl
et Kâleb, fils de Yephounneh, le Quenizzite, lui a dit ÷
Tu connais, toi, la parole qu'a dite YHWH à Moshèh, homme de Dieu,
à propos de moi et de toi,
à Qâdêsh-Barné‘a.

Jos. 21: 1 וַיָּגִשׁוּ רֵאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן
וְאֶל־רֵאשֵׁי אֲבוֹת הַמִּטּוֹת לְבִנֵי יִשְׂרָאֵל:

Jos 21: 1 Καὶ προσήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν Λευὶ
πρὸς Ελεαζάρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυη
καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν φυλῶν Ἰσραηλ

Jos 21: 1 Et les chefs de (maisons) paternelles des Léwites **se sont avancés**
vers 'Ele-‘âzâr, le prêtre, et vers Yehôshou‘a, fils de Noun,
et vers les chefs de (maisons) paternelles des tribus des fils d’Israël
[Et les patriarches des fils de Lévi sont venus trouver
le prêtre Eléazar, Jésus fils de Navè
et les chefs-de-tribus des lignages paternels parmi les tribus d’Israël,]

Jug. 20:23 וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכוּ לִפְנֵי־יְהוָה עַד־הָעֶרֶב
וַיִּשְׂאֲלוּ בִיהוָה לֵאמֹר הַאֲסִיף לְנִשְׁתׁ לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בְנִימִן אָחִי
וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלוּ אֵלָיו:

Jug. 20:24 וַיִּקְרְבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בְנִימִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי:

JgB 20:23 καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας
καὶ ἠρώτησαν ἐν κυρίῳ λέγοντες
Εἰ προσθῶμεν ἐγγίσει εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἀδελφοὺς ἡμῶν;
καὶ εἶπεν κύριος Ἀνάβητε πρὸς αὐτούς.

JgB 20:24 Καὶ προσήλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ.

JgA 20:23 καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας
καὶ ἐπηρώτησαν ἐν κυρίῳ λέγοντες
Εἰ προσθῶ προσεγγίσει εἰς πόλεμον μετὰ Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου;
καὶ εἶπεν κύριος Ἀνάβητε πρὸς αὐτόν.

JgA 20:24 Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς Βενιαμιν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ.

Jug. 20:23 Et les fils d’Israël étaient montés à Béth-’El
et ils avaient pleuré devant YHWH jusqu’au soir ;
et ils avaient interrogé YHWH pour dire :
Dois-je de nouveau **avancer** pour le combat contre les fils de Ben-Yamîn, mon frère ?
[B ≠ Allons-nous à nouveau nous **approcher**
pour nous ranger en bataille contre les fils de Benjamin, nos frères ?] ÷
et YHWH avait dit : Montez contre lui.

Jug. 20:24 Et les fils d’Israël **se sont approchés** des fils de [**se sont avancés contre**] Ben-Yamîn,
le second jour.

Ruth 2:14 וַיֹּאמֶר לָהּ בַעַז
לֵעֵת הָאֲכֹל נָשִׂי הַלֶּם וְאָכַלְתְּ מִן־הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פַתְךָ בַחֲמִץ
וְתִשְׁבַּ מִצֵּד הַקְּוֹצְרִים וַיִּצְבֹּט־לָהּ קָלִי וְתֹאכְלִי וְתִשְׁבַּע וְתִתְרִ:

Ruth 2:14 καὶ εἶπεν αὐτῇ Boos
Ἦδη ὥρα τοῦ φαγεῖν **πρόσελθε** ὧδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων
καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει.
καὶ ἐκάθισεν Ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων,
καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ Boos ἄλφιτον,
καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν.

Ruth 2:14 Et Bo‘az lui a dit : A l’heure de manger [*lui a dit : Déjà (c’est) l’heure de manger*]
Avance ici et et mange du [*le*] pain et plonge ton morceau dans le vinaigre ÷
et elle [*Routh*] s’est assise du côté des moissonneurs
et il [*Booz*] lui a fait un tas de grain grillé
et elle a mangé et elle s’est rassasiée et elle (en) a eu en surplus.

1Sm 4:16

וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-עֲלִי
אֲנֹכִי הִבָּא מִן-הַמַּעֲרָכָה וְאֲנִי
מִן-הַמַּעֲרָכָה נִסְתִּי הַיּוֹם
וַיֹּאמֶר מִה־הִיָּה הַדְּבָר בְּנִי:

1Sm 4:16 καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθεν πρὸς Ἠλι
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἶμι ὁ ἦκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς,
κἀγὼ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον.
καὶ εἶπεν Τί τὸ γεγονός ῥῆμα, τέκνον;

1Sm 4:16 Et l'homme [+ *s'est avancé en se hâtant et il*] a dit à 'Eli :
J'arrive du front de bataille [≠ du camp]
et je me suis enfui du front de bataille aujourd'hui ÷
et il a dit : Que s'est-il passé, mon fils ?

1Sm 7:13 וַיִּכְנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא-יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא בְּגִבּוֹל יִשְׂרָאֵל
וַתְּהִי יַד-יְהוָה בַּפְּלִשְׁתִּים כָּל יְמֵי שְׁמוּאֵל:

1Sm 7:13 καὶ ἐταπείνωσεν κύριος τοὺς ἄλλοφύλους,
καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὄριον Ἰσραηλ·
καὶ ἐγενήθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἄλλοφύλους
πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουηλ.

1Sm 7:13 Et les Philistins ont été abaissés [Et le Seigneur a humilié les Allophiles],
et ils n'ont plus recommencé à venir dans [à *s'avancer vers*] le territoire d'Israël ÷
et la main de YHWH a été sur les Philistins, tous les jours de Shemou'-'El.

1Sm 14:36

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
נִרְדָּה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים | לַיְלָה וְנִבְזָה בָהֶם | עַד-אֲזֹר הַבֶּקֶר
וְלֹא-נִשְׂאָר בָּהֶם אִישׁ
וַיֹּאמְרוּ כָל-הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה
וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרָבָה הַלֵּם אֶל-הָאֱלֹהִים:

1Sm 14:36 Καὶ εἶπεν Σαουλ
Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἄλλοφύλων τὴν νύκτα
καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς, ἕως διαφύση ἡ ἡμέρα,
καὶ μὴ ὑπολίπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα.
καὶ εἶπαν Πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει.
καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς Προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν.

1Sm 14:36 Et Shâ'ul a dit : Descendons de nuit à la poursuite des Philistins
et pillons-les jusqu'à la lumière du matin [jusqu'à ce que luise le jour]
et nous ne leur laisserons pas un homme ;
et ils ont dit : Tout ce qui (sera) bon à tes yeux, fais-le ÷
et le prêtre a dit : **Approchons-nous** [*avançons-nous*] ici de [vers] Dieu.

1Sm 14:37 Et Shâ'ul a interrogé YHWH :
Dois-je descendre à la poursuite des Philistins ? Les livreras-tu aux mains d'Israël ?
et Il ne lui a pas répondu en ce jour-là.

1Sm 15:32 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲגִישׁוּ אֵלַי אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ עַמְלֵק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אַגַּג מֵעַדְנָת
וַיֹּאמֶר אַגַּג אֲכַן סָר מִרְ-הַמּוֹת:

1Sm 15:32 καὶ εἶπεν Σαμουηλ Προσαγάγετέ μοι τὸν Αγαγ βασιλέα Αμαληκ.
καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Αγαγ τρέμων,
καὶ εἶπεν Αγαγ Εἰ οὕτως πικρὸς ὁ θάνατος;

1Sm 15:32 Et Shemou'-'El a dit :
Faites-avancer [TM vers moi] [= Amenez-moi] 'Agag, le roi de 'Amâlèq ;
et 'Agag est venu vers lui en chancelant [*tremblant*] ÷
et 'Agag a dit : A coup sûr, elle est écartée l'amertume de la mort !
[≠ Est-ce que la mort est si amère ?]

1Sm 17:40

וַיִּקַּח מִקְלוֹ בְיָדוֹ
וַיִּבְחַר-לוֹ חֲמִשָּׁה חֲלָקֵי-אֲבָנִים | מִן-הַנָּחַל וַיִּשֶׂם אֹתָם בְּכֹלֵי הָרַעֲיִם אֲשֶׁר-לוֹ
וּבִיָּלְקוּט וּמְלֵעוֹ בְיָדוֹ
וַיִּגַּשׁ אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי:

1Sm 17:41

וַיִּלְךְ הַפְּלִשְׁתִּי הַלֶּךְ וַיִּקְרַב אֶל-דָּוִד וְהָאִישׁ נֹשֵׂא הַצֵּנֶה לְפָנָיו:

1Sm 17:40

καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου
καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμεικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν
καὶ σφενδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.

1Sm 17:40

Et (Dawid) a pris sa houlette dans sa main
et il s'est choisi cinq pierres lisses [*parfaites* ⁹] hors du torrent
et il les a mises dans le sac de berger, dans la sacoche
[*et il les a mises pour un rassemblement dans son vase* ¹⁰ *de-berger*]
et sa fronde (était) dans sa main ÷
et il **s'est avancé** vers le Philistin.

1Sm 17:41

Et le Philistin s'en est allé et il a marché et il **s'est approché** de Dawid ÷
et l'homme (qui) portait le (grand) bouclier (allait) devant lui.

2Sm 1:15

וַיִּקְרָא דָּוִד לְאַחַד מִהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גֹּשׁ פְּגַע-בּוֹ וַיַּכְהוּ וַיָּמָת:

2Sm 1:15

καὶ ἐκάλεσεν Δαυὶδ ἐν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ·
καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν.

2Sm 1:14

Et Dawid lui a dit ÷

Comment n'as-tu pas craint d'envoyer [*porter*] la main pour détruire l'oint de YHWH ?

2Sm 1:15

Et Dawid a appelé un des garçons et il a dit : **Avance**, frappe-le ! ÷
et celui-là l'a abattu et il est mort.

2Sm 10:13

וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לְמִלְחָמָה בְּאַרְם וַיִּנְסוּ מִפְּנָיו:

2Sm 10:13

καὶ προσῆλθεν Ἰωαβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον πρὸς Συρίαν,
καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

2Sm 10:13

Et Yô'âb **s'est avancé**, ainsi que la troupe qui était avec lui,
pour combattre les 'Araméens [*la Syrie*] ÷
et ceux-ci se sont enfuis devant lui.

On ne peut exclure que la leçon teleious provienne d'un accident textuel, mais les spéculations de la Hagaddah sur les pierres choisies par David inclinent à y voir une paronomase délibérée.
Selon un midrash, elles sont cinq, choisies au nom de Dieu, d'Aaron et des trois Patriarches;

selon LAB, sept, sur lesquelles David écrit les noms d'Abraham, d'Isaac, de Jacob, de Moïse, d'Aaron, le sien et celui du Très-Fort.

¹⁰ "*kadion* " qui n'est utilisé qu'ici (repris v.49) est un diminutif de "*kados* " : tonneau, peut-être un "vase à traire" ? Apparemment pas une "besace" (à laquelle on penserait, toujours à partir de Mc 6,8)

- 1Rs. 20:13 וַיְהִי־כֵן וַיָּבִיֵא אֶחָד נְגִישׁ אֶל־אַחֲבָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרֵאִיתָ אֶת כָּל־הַהַמּוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה
הַנִּינִי נֹתְנֹו בְיַדְךָ הַיּוֹם וַיִּדְעַתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:
- 3Rs 21:13 Καὶ ἰδοὺ προφήτης εἰς προσῆλθεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος
Εἰ ἑόρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτου;
ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σάς,
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.
- 1Rs 20:13 Et voici : Un prophète **s'est avancé** vers 'A'hâb, roi d'Israël
et il a dit : Ainsi parle YHWH : Tu vois toute cette grande multitude [foule] ÷
voici : Je l'ai donnée (livrée) aujourd'hui entre tes mains
et tu sauras que je suis YHWH.
- 1Rs. 20:22 וַיָּגִשׁ הַנְּבִיאַ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ הַתְּחַזֵּק וְדַע וּרְאֵה אֶת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה
כִּי לַתְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אַרָם עָלֶיךָ:
- 3Rs 21:22 καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ καὶ εἶπεν
Κραταιοῦ καὶ γνώθι καὶ ἰδὲ τί ποιήσεις,

ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ
σέ.
- 1Rs 20:22 Et le prophète **s'est avancé** vers le roi d'Israël et il lui a dit :
[TM+ Va,] montre-toi courageux et sache et vois ce que tu dois faire ÷
car, au retour de l'année,
le roi de 'Arâm [le fils d'Ader, le roi de Syrie] montera contre toi.
- 1Rs. 20:28 וַיָּגִשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה
יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אַרָם אֱלֹהֵי הָרִים יְהוָה וְלֹא־אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא
וְנִתַּתִּי אֶת־כָּל־הַהַמּוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְיַדְךָ וַיִּדְעַתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה:
- 3Rs 21:28 καὶ προσῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ
Τάδε λέγει κύριος 'Ανθ' ὧν εἶπεν Συρία
Θεὸς ὀρέων κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός,
καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σήν,
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.
- 1Rs 20:28 Et l'homme de Dieu **s'est avancé** et a dit au roi d'Israël : Ainsi parle YHWH :
Parce que 'Arâm a dit :
YHWH est un Dieu des montagnes et non un Dieu des plaines ÷
Je livrerai cette grande multitude [≠ armée] entre tes mains ;
et vous saurez [tu sauras] que je suis YHWH.
- 1Rs. 22:24 וַיָּגִשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיִּכֶּה אֶת־מִיכָיָהוּ עַל־הַלְחִי
וַיֹּאמֶר אֵיזָה עֶבֶר רוּס־יְהוָה מֵאַתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ:
- 3Rs 22:24 καὶ προσῆλθεν Σεδεκιου υἱὸς Χανανα
καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαιαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν
Ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλήσαν ἐν σοί;
- 1Rs 22:24 Et Cidqui-Yâhou, fils de Kena'anâh, **s'est avancé** et a frappé Mî-kâ-Yehou, à la joue ÷
et il a dit :
Par où le souffle de YHWH [TM+ est-il passé (loin) de moi {= m'a-t-il quitté}],
pour te parler ?

2Ch 24:27

וּבָנָיו וְרַב [יָרֵב] הַמְּשָׂא עָלָיו וַיְסוּד בֵּית הָאֱלֹהִים
הֵנָּה כְּתוּבִים עַל־מִדְרָשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים
וַיִּמְלֹךְ אַמְצִיָּהוּ בְנוֹ תַחְתָּיו:

2Par 24:27 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε.
καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν τῶν βασιλέων·
καὶ ἐβασίλευσεν Αμασιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

2Ch 24:27 Quant à [tous] ses fils,
aux nombreux oracles dirigés contre lui
[≠ et ils se sont avancés vers lui (tous) les cinq]
et à la fondation de la Maison de Dieu [≠ et le reste],
voici que cela est écrit sur le Midrash du livre [≠ sur l'Écrit] des Rois ÷
et 'Amaç-Yâhou son fils a régné à sa place.

Esd 1 5:65 καὶ προσελθόντες τῷ Ζοροβαβελ καὶ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἡγουμένοις τῶν πατριῶν
λέγουσιν αὐτοῖς Συνοικοδομήσομεν ὑμῖν·

Esd 1 5:63 Et les ennemis de la tribu de Juda et de Benjamin, entendant cela,
sont venus pour découvrir ce qu'était ce bruit de trompettes (...)

Esd 1 5:65 Et, s'avancant vers Zorobabel et Jésus et les chefs des lignées paternelles,
ils leur disent : Nous construirons avec vous !

Esd 1 8:65 Καὶ τούτων τελεσθέντων προσήλθοσάν μοι οἱ ἡγούμενοι λέγοντες

Esd 1 8:65 Et quand cela fut achevé, les chefs se sont avancés vers moi, en disant :

Esd 1 8:66 Le peuple d'Israël, les chefs, les prêtres et les Lévites n'ont pas tenu à l'écart
les peuples de la terre qui sont d'une autre race et les impuretés de ces gens,

Esth. 1:14

וְהַקְּרֹב אֵלָיו כְּרִשְׁנָא שְׁתָּר אַדְמָתָא תְּרִישׁ מָרְס מְרִסְנָא מְמוֹכָן
שְׁבַעַת שְׂרִי | פָּרְס וּמְדִי רְאִי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיְשָׁבִים רִאשְׁנָה בַּמְּלְכוּת:

Est 1:14 καὶ προσῆλθεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρσαθαῖος καὶ Μαλησεαρ
οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων οἱ ἐγγυὺς τοῦ βασιλέως
οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ

Est 1:13 Et le roi s'est adressé aux sages qui avaient la connaissance des temps ¹¹

Est 1:14 Et les plus proches de lui (étaient) [Et se sont avancés vers lui]
Karshenâ', Shetâr, 'Admâtâ', Tarshîsh, Mérés, Marsenâ', Memouk_hân ¹² ÷
les sept chefs des Perses et de Médie qui voyaient la face du roi
et siégeaient au premier rang du royaume.

Est 5: 1f Τί ἐστίν, Εσθηρ; ἐγὼ ὁ ἀδελφός σου,
θάρσει, οὐ μὴ ἀποθάνης, ὅτι κοινὸν τὸ πρόσταγμα ἡμῶν ἐστίν·
προσελθε.

Est 5: 1f Qu'y a-t-il, Esther ? Je suis ton frère!
Confiance ! Tu ne mourras pas : notre ordonnance est pour le commun. Avance !

¹¹ Historiographes ?

¹² Karshena, sans doute persan, « tueur ». Shétar, soit « étoile », soit « seigneur ».
Admata, persan, « vaincu ». Tarshish, serait du bactrien, « glouton ». Mérès, persan, « jugement ».
Marsena, persan, « celui qui se souvient » (?)
Memoukân, « délivré » en persan, ou à rapprocher du sanscrit « nuage ».
Une tradition fait de Memoukân le même que Haman; une autre, le même que Daniel.

- Jdth 7: 8 καὶ προσελθόντες αὐτῷ πάντες ἄρχοντες υἱῶν Ησαυ
καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ Μωαβ καὶ οἱ στρατηγοὶ τῆς παραλίας εἶπαν
- Jdt 7: 8 *Tous les chefs des fils d'Esaiü, tous les commandants du peuple de Moab et les généraux du littoral se sont avancés vers lui et ils ont dit :*
- Jdt 7: 9 *Que notre maître daigne écouter une parole,*
- Jdth 10:15 Σέσωκας τὴν ψυχὴν σου σπεύσασα καταβῆναι εἰς πρόσωπον τοῦ κυρίου ἡμῶν· καὶ νῦν πρόσελθε ἐπὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ ἀφ' ἡμῶν προπέμψουσίν σε, ἕως παραδώσουσίν σε εἰς χεῖρας αὐτοῦ·
- Jdt 10:14 *Quand les hommes eurent entendu ses paroles et observé sa face ... ils lui ont dit :*
- Jdt 10:15 *Tu as sauvé ta vie, en te hâtant de descendre au-devant de notre seigneur; et maintenant, avance vers sa tente, quelques-uns d'entre nous t'accompagneront jusqu'à ce qu'ils t'aient remise entre ses mains.*
- Jdth 12:15 καὶ διαναστάσα ἑκοσμήθη τῷ ἱματισμῷ καὶ παντὶ τῷ κόσμῳ τῷ γυναικείῳ, καὶ προσῆλθεν ἡ δούλη αὐτῆς καὶ ἔστρωσεν αὐτῇ κατέναντι Ολοφέρνηου χαμαὶ τὰ κώδια, ἃ ἔλαβεν παρὰ Βαγώου εἰς τὴν καθημερινὴν δίαιταν αὐτῆς εἰς τὸ ἐσθίειν κατακλινομένην ἐπ' αὐτῶν.
- Jdt 12:15 *Et s'étant levée, elle s'est parée de ses vêtements et de toute sa parure féminine, son esclave s'est avancée (la précédant) et elle a étalé pour (Judith), sur le sol, devant Holopherne, les toisons qu'elle avait reçues de Bagoas pour son usage quotidien, afin de s'y coucher pour manger.*
- Jdth 13: 6 καὶ προσελθοῦσα τῷ κανόνι τῆς κλίνης, ὃς ἦν πρὸς κεφαλῆς Ολοφέρνηου, καθεῖλεν τὸν ἀκινάκην αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ
- Jdt 13: 6 *S'avançant alors vers la traverse du lit qui était à la tête d'Holopherne, elle en a retiré son cimenterre ;*
- Jdt 13: 7 *Et, s'approchant du lit, elle a saisi la chevelure de sa tête et a dit : Fortifie-moi, Seigneur, Dieu d'Israël, en ce jour !*

- 1Ma 2:16 καὶ πολλοὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ πρὸς αὐτοὺς προσῆλθον·
καὶ Ματθαθίας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνήχθησαν.
- 1Ma 2:15 *Les gens du roi qui contraignaient à l'apostasie sont venus à la ville de Modîn pour exiger des sacrifices.*
- 1Ma 2:16 *Beaucoup d'Israélites se sont avancés vers eux ;
Mattathias et ses fils se sont groupés ensemble.*
- 1Ma 2:18 νῦν πρόσσελθε πρῶτος καὶ ποιήσον τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως,
ὡς ἐποίησαν πάντα τὰ ἔθνη
καὶ οἱ ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ καταλειφθέντες ἐν Ἱερουσαλημ,
καὶ ἔση σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου τῶν φίλων τοῦ βασιλέως,
καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου δοξασθήσεσθε ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ
καὶ ἀποστολαῖς πολλαῖς.
- 1Ma 2:17 *Les gens du roi ont pris la parole et ont dit à Mattathias :
Tu es un chef, illustre et grand dans cette ville, appuyé par des fils et des frères.*
- 1Ma 2:18 *Avance-toi donc le premier et exécute l'édit du roi,
comme l'ont fait toutes les nations,
les hommes de Juda et ceux qui sont restés à Jérusalem,
et tu seras, toi et tes fils, parmi les Amis du roi:
toi et tes fils, vous serez glorifiés par des dons argent et en or,
ainsi que de nombreux envois {= présents}.*
- 1Ma 2:23 καὶ ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τοὺς λόγους τούτους,
προσῆλθεν ἀνὴρ Ἰουδαῖος ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων
θυσιάσαι ἐπὶ τοῦ βωμοῦ ἐν Μωδεῖν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως.
- 1Ma 2:23 *Dès que (Mattathias) eut fini de prononcer ces paroles,
un homme, un Juif s'est avancé, sous les yeux de tous,
pour sacrifier sur l'autel de Modîn, conformément à l'édit du roi.*
- 1Ma 8: 1 Καὶ ἤκουσεν Ἰουδας τὸ ὄνομα τῶν Ῥωμαίων, ὅτι εἰσὶν δυνατοὶ ἰσχύι
καὶ αὐτοὶ εὐδοκοῦσιν ἐν πᾶσιν τοῖς προστιθεμένοις αὐτοῖς,
καὶ ὅσοι ἂν προσέλθωσιν αὐτοῖς, ἰστώσιν αὐτοῖς φιλίαν,
καὶ ὅτι εἰσὶ δυνατοὶ ἰσχύι.
- 1Ma 8: 1 *Or Judas a appris le renom des Romains : c'étaient de vaillants guerriers
et ils étaient bien disposés envers tous ceux qui se joignaient à eux ;
à tous ceux qui s'avançaient vers eux {= venaient à eux}, ils accordaient leur amitié ;
c'étaient de vaillants guerriers.*

- 2Ma 1:15 καὶ προθέντων αὐτὰ τῶν ἱερέων τοῦ Ναναίου
κακείνου **προσελθόντος** μετ' ὀλίγων εἰς τὸν περίβολον τοῦ τεμένους,
συγκλείσαντες τὸ ἱερόν, ὡς εἰσήλθεν Ἄντιοχος,
- 2Ma 1:15 *Les prêtres du Nanaéon ayant étalé (les richesses du sanctuaire),
celui-ci **s'avança** avec peu de monde dans l'enceinte sacrée.
Mais dès qu'Antiochus fut entré, ils fermèrent le temple
et, ouvrant la porte secrète du plafond, ils foudroyèrent le chef en jetant des pierres*
- 2Ma 1:16 *et, ouvrant la porte secrète du plafond, ils foudroyèrent le chef en jetant des pierres*
- 2Ma 2: 6 καὶ **προσελθόντες** τινὲς τῶν συνακολουθούντων
ὥστε ἐπισημάνασθαι τὴν ὁδὸν καὶ οὐκ ἐδυνήθησαν εὐρεῖν.
- 2Ma 2: 5 *A son arrivée, Jérémie a trouvé une demeure en forme de grotte;
il y a introduit la tente, l'arche et l'autel des parfums et il a obstrué l'entrée.*
- 2Ma 2: 6 *Et certains de ceux qui l'avaient suivi,
s'étant avancés (ensuite), pour signaler la route, n'ont pu la trouver.*
- 2Ma 6:19 ὁ δὲ τὸν μετ' εὐκλείας θάνατον μᾶλλον ἢ τὸν μετὰ μύσους βίον ἀναδεξάμενος
αὐθαιρέτως ἐπὶ τὸ τύμπανον **προσηγεν**,
- 2Ma 6:20 προπτύσας δὲ
καθ' ὃν ἔδει τρόπον **προσέρχεσθαι**
τοὺς ὑπομένοντας ἀμύνασθαι ὧν οὐ θέμις γεύσασθαι
διὰ τὴν πρὸς τὸ ζῆν φιλοστοργίαν.
- 2 Ma 6:18 *Un certain Eleazar, l'un des principaux scribes,
homme déjà avancé en âge et très beau de visage,
était contraint d'ouvrir la bouche et de manger de la chair de porc.*
- 2 Ma 6:19 *Mais lui, préférant une mort illustre à une vie souillée,
s'avançait de lui-même vers l'instrument de torture,*
- 2 Ma 6:20 *après avoir tout craché, comme devraient **s'avancer**
ceux qui ont le courage de repousser ce qu'il n'est pas permis de manger,
par amour de la vie.*
- 2Ma 13:26 **προσηλθεν** ἐπὶ τὸ βῆμα Λυσίας,
ἀπελογήσατο ἐνδεχομένως, συνέπεισεν, κατεπράυνεν, εὐμενεῖς ἐποίησεν,
ἀνέζευξεν εἰς Ἄντιόχειαν.
οὕτω τὰ τοῦ βασιλέως τῆς ἐφόδου καὶ τῆς ἀναζυγῆς ἐχώρησεν.
- 2Ma 13:25 *(Le roi) s'est rendu à Ptolémaïs ;
mais les (habitants de) Ptolémaïs étaient très mécontents des conventions,
en effet, ils s'en indignaient et voulaient mettre-de-côté / rejeter ces accords.*
- 2Ma 13:26 *Lysias **s'est avancé** à la tribune et a plaidé le mieux possible,
il les a persuadés, les a calmés, les a amenés à la bienveillance
et il est parti pour Antioche.
Ainsi se sont passées l'expédition et la retraite du roi.*
- 3Ma 5:14 μεσοῦσης δὲ ἤδη δεκάτης ὥρας σχεδὸν
ὁ πρὸς ταῖς κλήσεσιν τεταγμένος ἀθρόους τοὺς κλητοὺς ἰδὼν
ἔνυξεν **προσελθὼν** τὸν βασιλέα.
- 3Ma 5:14 *La moitié de la dixième heure était presque passée,
quand le majordome, voyant arrivés tous ceux qui avaient été conviés,
s'est avancé auprès du roi pour le tirer du sommeil.*

- 4Ma 4: 6 **προσελθὼν** ταῖς τοῦ βασιλέως ἐντολαῖς ἤκειν ἔλεγεν
ὅπως τὰ ἰδιωτικὰ τοῦ γαζοφυλακίου λάβοι χρήματα.
- 4Ma 4: 6 (*Apollonius*) *a déclaré qu'il **s'avançait** {= venait} sur l'ordre du roi pour saisir les biens privés du Trésor.*
- 4Ma 6:13 τὰ δὲ ἐν συμπαθείᾳ τῆς συνηθείας ὄντες, τὰ δὲ ἐν θαυμασμῷ τῆς καρτερίας **προσιόντες** αὐτῷ τινες τοῦ βασιλέως ἔλεγον
- 4Ma 6:12 *Alors, en partie par pitié pour son grand âge,*
4Ma 6:13 *en partie par sympathie dûe à des relations (anciennes), en partie par admiration pour son endurance, **s'avançant** vers lui, certains de ceux qui étaient avec le roi ont dit :*
- 4Ma 6:14 *Pourquoi te perds-tu déraisonnablement par ces maux, ô Eléazar ?*
- 4Ma 14:16 τὰ δὲ κατὰ κορυφὰς ὀρέων καὶ φαράγγων ἀπορρώγας καὶ δένδρων ὀπάς καὶ τὰς τούτων ἄκρας ἐννοσοποιησάμενα ἀποτίκτει καὶ τὸν **προσιόντα** κωλύει·
- 4Ma 14:15 *Car les volatiles aussi, selon leurs familles, ceux qui sont apprivoisés (comme) ceux qui migrent dans les montagnes, protègent leurs petits.*
- 4Ma 14:16 *Or ceux qui ayant niché au sommet des montagnes et dans les parois des ravins et dans les trous des arbres, comme dans des citadelles, y élèvent leurs petits, s'efforcent d'empêcher (les intrus) de **s'avancer** (vers leur nid).*
- 4Ma 14:19 ὅπου γε καὶ μέλισσαι
περὶ τὸν τῆς κηρογονίας καιρὸν ἐπαμύνονται τοὺς **προσιόντας**
καὶ καθάπερ σιδήρῳ τῷ κέντρῳ πλήσσουσι τοὺς **προσιόντας** τῇ νοσσιᾷ αὐτῶν
καὶ ἀπαμύνουσιν ἕως θανάτου;
- 4Ma 14:19 *Même les abeilles, lorsque c'est le moment de produire de la cire, attaquent (les intrus) qui **s'avancent**, et, comme avec une épée, elles percent de leur dard (les intrus) qui **s'avancent** vers leur ruche et les attaquent à mort.*
- Ps. 34: 6 **הַבִּיטוּ אֵלָיו וְנַהֲרוּ וּפְנִיָּהֶם אֶל־יְהוָה:**
- Ps 33: 6 **προσελάθατε** πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε,
καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυθηθῆ.
- Ps 34: 5 J'ai recherché YHWH et il m'a répondu ÷
et de toutes mes terreurs, Il m'a délivré.
- Ps 34: 6 Regardez [**Avancez**] vers Lui, vous serez radieux [*illuminés*] ÷
et vos faces ne seront pas confuses [(*couvertes*) de honte].
- Ps. 64: 7 **יְהַפְּשׁוּ-עוֹלֹת תַּמְנוּ חַפְּשׁ מִחַפְּשׁ וְקָרַב אֵישׁ וְלֵב עָמָק:**
- Ps 63: 7 ἐξηρεύνησαν ἀνομίας, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει·
προσελεύσεται ἄνθρωπος, καὶ καρδία βαθεῖα,
- Ps 64: 7 Ils projettent des iniquités :
Nous avons mis au point le projet projeté ÷
et **le sein** {= l'intérieur} de l'homme et son cœur sont profonds.
- Ps 63: 7 [*Ils se sont appliqués à inventer des forfaits ; ils se sont épuisés dans leurs investigations ; un homme **s'avancera** et le cœur est **profond**].*
- Ps. 91:10 **לֹא־תֵאָנֶה אֵלָיךְ רָעָה וְלֹא־יִקְרַב בְּאֶהָלֶךָ:**
- Ps 90:10 οὐ **προσελεύσεται** πρὸς σὲ κακά,
καὶ μᾶστιξ οὐκ **ἐγγιεῖ** τῷ σκηνώματί σου,
- Ps 91:10 Le mal ne peut t'atteindre [*s'avancer contre toi*] ÷ ni le fléau **approcher** de ta tente.

- Si 1:28 μὴ ἀπειθήσης φόβῳ κυρίου καὶ μὴ προσέλθῃς αὐτῷ ἐν καρδίᾳ δισσοῆ.
- Si 1:28 *Ne sois pas indocile à la crainte du Seigneur, et ne t'avances pas vers Lui avec un cœur double.*
- Si 1:30 μὴ ἐξύψου σεαυτόν, ἵνα μὴ πέσης καὶ ἐπαγάγῃς τῇ ψυχῇ σου ἀτιμίαν, καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὰ κρυπτά σου καὶ ἐν μέσῳ συναγωγῆς καταβαλεῖ σε, ὅτι οὐ προσήλθες φόβῳ κυρίου καὶ ἡ καρδία σου πλήρης δόλου.
- Si 1:30 *Ne t'élève pas toi-même, de peur de tomber et de te couvrir de honte, car le Seigneur découvrirait (= révélerait) tes secrets et, au milieu de l'assemblée, il te renverserait, pour ne t'être pas avancé dans la crainte du Seigneur et parce que ton cœur est plein de fraude.*
- Si 2: 1 Τέκνον, εἰ προσέρχῃ δουλεύειν κυρίῳ, ἐτοίμασον τὴν ψυχὴν σου εἰς πειρασμόν·
- Si 2: 1 *Enfant, si tu t'avances pour servir le Seigneur, prépare-ton âme à l'épreuve.*
- Si 6:19 ὡς ὁ ἀροτριῶν καὶ ὁ σπείρων πρόσελθε αὐτῇ καὶ ἀνάμενε τοὺς ἀγαθοὺς καρποὺς αὐτῆς· ἐν γὰρ τῇ ἐργασίᾳ αὐτῆς ὀλίγον κοπιᾶσεις καὶ ταχὺ φάγεσαι τῶν γενημάτων αὐτῆς.
- Si 6:18 *Enfant, dès ta jeunesse, recueille l'instruction et jusqu'en ta vieillesse, tu trouveras la sagesse.*
- Si 6:19 *Comme un qui laboure et qui sème, avance vers elle / viens à elle et attends ses bons fruits en son ouvrage, tu te fatigueras peu, mais vite tu mangeras de son fruit.*
- Si 6:26 ἐν πάσῃ ψυχῇ σου πρόσελθε αὐτῇ καὶ ἐν ὅλῃ δυνάμει σου συντήρησον τὰς ὁδοὺς αὐτῆς·
- Si 6:26 *De toute ton âme, avance vers elle / viens à elle et de toute ta force observe ses voies*
- Si 9:13 μακρὰν ἄπεχε ἀπὸ ἀνθρώπου, ὃς ἔχει ἐξουσίαν τοῦ φονεῦειν, καὶ οὐ μὴ ὑποπτέυσης φόβον θανάτου· κὰν προσέλθῃς, μὴ πλημμελήσης, ἵνα μὴ ἀφέληται τὴν ζωὴν σου· ἐπίγνωθι ὅτι ἐν μέσῳ παγίδων διαβαίνεις καὶ ἐπὶ ἐπάλξεων πόλεως περιπατεῖς.
- Si 9:13 *Tiens-toi bien loin de l'homme qui a autorité de tuer et tu ne redouteras pas la crainte de la mort Si tu t'avances vers lui, ne commets pas de faute, pour qu'il ne t'enlève la vie. Sache que tu traverses (au milieu de) des pièges et que tu marches sur les créneaux d'une ville [HB ≠ sur un filet].*
- Si 21: 2 ὡς ἀπὸ προσώπου ὄφεως φεῦγε ἀπὸ ἀμαρτίας· ἐὰν γὰρ προσέλθῃς, δήξεται σε· ὀδόντες λέοντος οἱ ὀδόντες αὐτῆς ἀναιροῦντες ψυχὰς ἀνθρώπων.
- Si 21: 2 *Comme de devant le serpent, fuis devant le péché, car si tu t'avances (vers lui), il te mordra ; ce sont dents de lion que ses dents : elles enlèvent la vie des hommes.*
- Si 24:19 προσέλθετε πρός με, οἱ ἐπιθυμοῦντές μου, καὶ ἀπὸ τῶν γενημάτων μου ἐμπλήσθητε·
- Si 24:19 *Avancez-vous vers moi, vous qui me désirez et de mes produits rassasiez-vous.*
- Si 24:20 *car mon souvenir est plus doux que le miel et mon héritage plus doux qu'un rayon de miel.*

- Is. 8: 3 וְאֶקְרַב אֶל־הַנְּבִיאָה וְתַהַר וְתֵלֵד בֵּן
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ מִהַר שְׁלַל חֶשׁ בָּז׃
- Is 8: 3 καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφήτιν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἷόν.
καὶ εἶπεν κύριός μοι
Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ταχέως σκύλευσον, ὀξέως προνόμεισον·
- Isaïe 8: 3 Et je me suis **approché** [venu auprès] de la prophétesse
qui est devenue enceinte et a enfanté un fils ÷
et YHWH m'a dit : Crie son nom "Mahér-shâlâl-hâsh-baz".
- Is. 54:15 הֵן גֹּוֹר יְגוּר אֶפֶס מֵאוֹתֵי מִי־גֵר אֶתְךָ עָלֶיךָ יִפּוֹל׃
- Is 54:15 ἴδου προσήλυτοι προσελεύσονται σοι δι' ἐμοῦ καὶ ἐπὶ σέ καταφεύξονται.
- Isaïe 54: 1 Crie-de-joie, stérile, toi qui n'as pas enfanté (...)
- Isa 54:15 Voici, ils s'attrouperont, mais ce ne sera pas de par moi ÷
celui qui s'attroupe contre toi, à cause de toi tombera.
[Voici des **immigrés** **immigreront** chez toi, de par moi ;
et ils viendront se réfugier chez toi.]
- Jér. 7:16 וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל | בְּעַד־הָעַם הַזֶּה
וְאַל־תִּשָּׂא בְעַדָּם רִנָּה וְתִפְלָה וְאַל־תִּפְגַּע־בִּי
כִי־אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֶתְךָ׃
- Jér. 7:16 καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου
καὶ μὴ ἀξίου τοῦ ἐλεηθῆναι αὐτοὺς
καὶ μὴ εὐχου καὶ μὴ προσέληθης μοι περὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι.
- Jér. 7:16 Et toi, ne prie pas en faveur de ce peuple,
et ne profère en leur faveur ni cri-(d'appel), ni prière,
[et n'implore pas pour qu'on aie pitié d'eux]
et n'interviens pas auprès de moi
[et ne prie pas et ne **t'avance** pas vers moi à leur sujet] ÷
car je ne t'écouterai pas.
- Jér. 42: 1 וַיִּגְשׁוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים וַיּוֹחֲזוּ בֶן־קָרַח וַיִּזְנֶה בֶן־הוֹשַׁעְיָה
וְכָל־הָעָם מִקָּטָן וְעַד־גָּדוֹל׃
- Jér. 49: 1 Καὶ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως
καὶ Ἰωαναν καὶ Ἀζαριας υἱὸς Μασαίου
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
- Jér. 42: 1 Alors **se sont avancés** tous les chefs de troupes
Jér. 49: 1 et Yo'hânân, [TM+ fils de Qâréa'h],
et Yezan-Yâh, fils de Hôsha'-Yâh [≠ Azarias, fils de Maasaeas] ÷
et tout le peuple du plus petit au plus grand.
- Jér. 42: 2 Et ils ont dit à Yrme-Yâhou, le prophète :
Que notre supplication parvienne devant toi !
prie YHWH, ton Dieu, en faveur de tout ce reste ...

- Ez. 44:15 וְהִכְהִנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צְדוֹק
 אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בְּתַעֲוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 מֵעָלַי הִמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתַנִּי
 וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהִקְרִיב לִי חֵלֶב וְדָם וְנָאֵם אֲדַנִּי יְהוָה:
 הִמָּה יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי וְהִמָּה יִקְרְבוּ אֶל־שַׁלְחָנִי לְשָׁרְתַנִּי
 וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶתִי:
- Ez. 44:16 οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδδουκ,
 οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων μου
 ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον Ἰσραὴλ ἀπ’ ἐμοῦ,
 οὗτοι προσάξουσιν πρὸς με τοῦ λειτουργεῖν μοι
 καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου τοῦ προσφέρειν μοι θυσίαν, στέαρ καὶ αἷμα,
 λέγει κύριος ὁ θεός.
- Ez. 44:16 οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἁγία μου,
 καὶ οὗτοι προσελεύσονται πρὸς τὴν τράπεζάν μου
 τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς μου.
- Ez 44:15 Et les prêtres-lévites, fils de Çâdôq,
 qui ont assumé la charge de mon sanctuaire [(Lieu) Saint],
 alors que les fils d’Israël erraient [≠ la maison d’Israël errait] loin de moi,
 ce sont eux qui s’approcheront de moi [s’avanceront vers moi]
 pour être à mon service° / officier (pour) moi ÷
 et qui se tiendront devant moi
 pour m’offririr [+ les sacrifices,] la graisse et le sang
 — oracle de YHWH.
- Ez 44:16 Ce sont eux qui entreront dans mon sanctuaire [(Lieu) Saint],
 eux qui s’approcheront de [s’avanceront vers] ma table
 pour être à mon service° / officier (pour) moi ÷
 ils garderont mes gardes.

- Dan. 3: 8 כָּל־קָבֵל דָּנָה בַּהֲזִמְנָא קָרְבוּ גְבָרִין כְּשִׁדְאִין
וְאָכְלוּ קַרְצִיָּהוֹן דִּי יְהוּדָיָא:
- Dn θ 3: 8 τότε προσήλθοσαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλον τοὺς Ἰουδαίους
- Dn 3: 8 A cause de cela,
à ce même monent, **se sont approchés** [*se sont avancés*] des hommes, des Khaldéens ÷
et ils ont dénoncé les Juifs au roi.
- Dan. 3:26 בְּאֲדִין קָרַב נְבוּכַדְנֶצַּר לְתַרְעֵ אַתְוֹן נוּרָא יְקַדְתָּא
עֲנָה וְאָמַר
שְׂדַרְךָ מִשְׁךְ וְעַבְדֵּנְגוּ עַבְדוּהִי דִי־אֱלֹהָא עֲלִיא [עֲלָאָה] פִּקּוּ וְאַתּוּ
בְּאֲדִין נִפְקִין שְׂדַרְךָ מִשְׁךְ וְעַבְדֵּנְגוּ מִן־גּוּא נוּרָא:
- Dn θ 3:93 τότε προσήλθεν Ναβουχοδοноσορ
πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης
καὶ εἶπεν
Σεδραχ, Μισαχ, Αβδευαγω οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου,
ἐξέλθετε καὶ δεῦτε.
καὶ ἐξῆλθον Σεδραχ, Μισαχ, Αβδευαγω ἐκ μέσου τοῦ πυρός.
- Dn 3:26 Alors Nebukhadne'zzar **s'est approché** de [*s'est avancé vers*]
LXX 3:93 la porte de la fournaise de feu ardent
et il a pris la parole et il a dit :
Shadrakh, Méshakh et 'Abed-Negô, serviteurs du Dieu Très-Haut, sortez et venez !
et alors Shadrakh, Méshakh et 'Abed-Negô sont sortis du milieu du feu.
- Dan. 6: 7 אֲדִין סָרְכִיא וְאַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא אֵלֶן הַרְנָשׁוּ עַל־מַלְכָא
וְכֹן אָמְרִין לֵיהּ דְרִיּוּשׁ מַלְכָא לְעֵלְמִין חַיִּי:
- Dn 6: 7 τότε προσήλθοσαν οἱ ἄνθρωποι ἐκεῖνοι καὶ εἶπαν ἐναντίον τοῦ βασιλέως
- Dn 6: 7 Alors ces chefs et satrapes se sont précipités chez le roi [*≠ se sont avancés*] ÷
et lui ont parlé ainsi : Roi Darius, vis éternellement ! [*≠ et ils ont parlé devant le roi.*]
- Dan. 6:13 בְּאֲדִין קָרִיבוּ וְאָמְרִין קְדָם־מַלְכָא עַל־אַסָּר מַלְכָא
הָלָא אָסָר רְשַׁמְתָּ דִּי כָל־אַנְשׁ דִּי־יִבְעָה מִן־כָּל־אֱלֹהִי וְאַנְשׁ
עַד־יוֹמִין תְּלַתִּין לְהֵן מִנְּךָ מַלְכָא יְתַרְמָא לְגֹב אַרְיוּתָא
עֲנָה מַלְכָא וְאָמַר יְצִיבָא מְלִתָּא כְּדַתְמְדִי וּפְרָס דִּי־לָא תַעֲדָא:
- Dn θ 6:13 καὶ προσελθόντες λέγουσιν τῷ βασιλεῖ
Βασιλεῦ, οὐχ ὀρισμὸν ἔταξας
ὅπως πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἂν αἰτήσῃ παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα
ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ,
ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων;
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς
Ἄληθινὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται.
- Dn 6:13 Alors ils **se sont approchés** et ont dit devant le roi [θ *s'avançant, ils ont dit au roi*],
[TM+ au sujet de l'interdiction royale] :
[θ *ô roi*] N'as-tu pas écrit une interdiction selon laquelle,
[*Roi Darius, ne t'es-tu pas obligé par une obligation*]
selon laquelle, tout homme, qui, pendant trente jours,
tout homme, qui, pendant trente jours,
prierait [θ *demanderait* à] quelque dieu ou homme [θ *une demande*]
autre que toi, ô roi,
sera jeté dans la fosse aux lions ?
et le roi a pris la parole et a dit : Certaine est la chose
selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est irrévocable.

Dan. 7:16 קָרַבְתָּ עַל־חֹד מִן־קְאֻמֵּי אֲוִיבָא אֲבַעָא־מִנָּה עַל־כָּל־דְּנָה וַאֲמַר־לִי וּפְשָׁר מַלְּיָא יְהוּדַעְנִי:

Dn θ 7:16 καὶ προσῆλθον ἐνὶ τῶν ἐστηκότων καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων, καὶ εἶπέν μοι τὴν ἀκρίβειαν καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέν μοι

Dn 7:16 Et je **me suis approché** de [θ *m'avançant vers*] l'un de ceux qui se tenaient debout et je lui ai demandé quelque chose de certain sur tout cela ÷ et il m'a parlé [θ ≠ *dit quelque chose de certain*] et il m'a fait connaître l'interprétation des choses.

Dn 7:16 προσῆλθον πρὸς ἓνα τῶν ἐστώτων καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ ὑπὲρ πάντων τούτων. ἀποκριθεὶς δὲ λέγει μοι καὶ τὴν κρίσιν τῶν λόγων ἐδήλωσέ μοι [et il m'a répondu et il m'a parlé et il m'a fait connaître l'interprétation des choses].

Dan. 9:22 וַיִּבֶן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל עֲתָה יִצְאָתִי לְהַשְׁכִּילָךְ בִּינָה:

Dn 9:22 καὶ προσῆλθε καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν Δανιηλ, ἄρτι ἐξῆλθον ὑποδείξαι σοι διάνοιαν.

Dn 9:22 Et il m'a fait discerner [θ *fait comprendre* ; LXX ≠ *il s'est avancé*] et il m'a parlé ÷ et il a dit : Dâni-'El, maintenant, je suis sorti pour te faire comprendre [θ *t'instruire de*] l'intelligence [LXX *pour te montrer le discernement*].

Sus LXX 19 καὶ εἶπεν εἰς τῷ ἑτέρῳ Πορευθῶμεν πρὸς αὐτήν· καὶ συνθέμενοι προσήλθοσαν αὐτῇ καὶ ἐξεβιάζοντο αὐτήν.

Dn 13:19 *Et ils se sont dit l'un à l'autre : Allons la trouver,*
= Suz 19 *et nous nous arrangerons pour nous avancer vers elle et nous la forcerone.*

Sus LXX 39

καὶ προσελθόντες ἐπέγνωμεν αὐτήν, ὁ δὲ νεανίσκος ἔφυγε συγκεκαλυμμένο

S,

Dn 13:39 *Et, nous étant avancés, nous l'avons reconnue, elle ;*
= Suz 39 *mais le jeune homme s'est enfui et s'est caché.*

Jonas 1: 6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֲבִל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לָּךְ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֵּׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נִאָּבֵד:

Jonas 1: 6 καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σὺ ῥέγχεις; ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα.

Jonas 1: 6 Et le chef des matelots **s'est approché** de [le maître-d'équipage *s'est avancé vers*] lui et il lui a dit :
Qu'as-tu à dormir-profondément [LXX *ronfler*] ? ÷
Relève-toi ! Crie / clame vers [appelle] ton dieu !
Peut-être ce dieu songera-t-il à nous et nous ne périrons pas !
[que ton Dieu nous sauve et que nous ne périssions pas].

- Mt. 4: 3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ,
Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἶπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
- Mt 4: 3 Et, **s'avancant**, **celui-qui-éprouve lui** a dit :
Si tu es Fils de Dieu
dis que ces pierres-ci deviennent (adviennent) des pains.
- Mt. 4:11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος,
καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
- Mt 4:11 Alors le diable le laisse
et voici **des messagers se sont avancés** et ils **le** servaient.
- Mt. 5: 1 Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος,
καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
- Mt 5: 1 Or voyant les foules, Il est monté sur la montagne
et comme il s'était assis, ses **appreneurs se sont avancés vers lui**
- Mt 5: 2 et, ouvrant la bouche, Il les enseignait, en disant :
- Mt. 8: 2 καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων,
Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.
- Mt 8: 2 Et voici qu'**un lépreux, s'avancant**, se prosternait devant **lui**, en disant :
Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre pur !
- Mt. 8: 5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ
προσῆλθεν αὐτῷ ἐκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν
- Mt 8: 5 Or, comme il entrait à Kepharnahum,
un centurion s'est avancé vers lui, en le suppliant
- Mt 8: 6 et en disant : Seigneur, mon garçon / serviteur a été jeté dans la maison,
paralysé, horriblement tourmenté.
- Mt. 8:19 καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ,
Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.
- Mt 8:19 Et, **s'avancant**, **un scribe lui** a dit : Maître, où que tu ailles, je te suivrai !
- Mt 8:20 Et Yeshou'a lui a dit :
Les renards ont des tanières et les volatiles du ciel des abris,
mais le Fils de l'homme n'a pas où appuyer la tête !
- Mt. 8:25 καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.
- Mt 8:24 Et voici : un grand ébranlement est advenu dans la mer,
de sorte que la barque était voilée {= recouverte} par les vagues ;
or lui dormait.
- Mt 8:25 Et, **s'avancant**, **ils** l'ont réveillé, en disant :
Seigneur, sauve(-nous), nous sommes perdus!
- Mt. 9:14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες,
Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά],
οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν;
- Mt 9:14 Alors **s'avancent vers lui les appreneurs de Yo'hânân**, en disant:
En raison de quoi nous et les Pharisiens, jeûnons-nous beaucoup,
or tes appreneurs ne jeûnent pas ?
- Mt. 9:20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροῦσα δώδεκα ἔτη
προσελθοῦσα ὀπίσθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·
- Mt 9:20 Et voici qu'**une femme qui perdait du sang** depuis douze années,
s'étant avancée par derrière, a touché la frange de son manteau.

- Mt. 9:28 ἔλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί,
καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Πιστεῦετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί κύριε.
- Mt 9:27 Et Yeshou‘a, passant de-là,
deux aveugles (l')ont suivi, criant et disant :
Aie-pitié de nous, fils de David !
- Mt 9:28 Quand Yeshou‘a fut arrivé à la maison, les aveugles se sont avancés vers lui
et il leur a dit : Avez-vous foi que je puis faire cela ?
ils lui disent : Oui, Seigneur !
- Mt. 13:10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ,
Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
- Mt 13:10 Et, s’avançant, les appreneurs lui ont dit :
Pourquoi est-ce en comparaisons que tu leur parles ?
- Mt 13:11 Or répondant, il leur a dit :
A vous a été donné de connaître les mystères du Royaume des Cieux,
mais à ceux-là cela n’a pas été donné.
- Mt. 13:27 προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ,
Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ;
πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;
- Mt 13:26 Or, quand l’herbe eut germé et fait du fruit,
alors sont apparues aussi les ivraies.
- Mt 13:27 Or, s’avançant, les esclaves du maître-de-maison lui ont dit :
Seigneur, n’est-ce pas de la belle semence que tu as semée dans ton champ ?
D’où vient donc qu’il y ait des ivraies ?
- Mt. 13:36 Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν.
καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες,
Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.
- Mt 13:36 Alors, laissant les foules, il est venu à la maison
et ses appreneurs se sont avancés vers lui, en disant :
Explique-nous la comparaison des ivraies / zizanies du champ.
- Mt. 14:12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτώμα καὶ ἔθαψαν αὐτό[ν]
καὶ ἔλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.
- Mt 14:10 et (Hérode) a envoyé° décapiter Yo’hânân dans la prison.
- Mt 14:11 Et sa tête a été apportée sur un plateau et donnée à la jeune-fille
et elle l’a donnée à sa mère.
- Mt 14:12 Et, s’avançant, ses appreneurs ont enlevé le cadavre et l’ont enseveli
et venant, ils l’ont annoncé à Yeshou‘a.
- Mt. 14:15 ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες,
Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν·
ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους,
ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
- Mt 14:15 Et, le soir étant advenu,
les appreneurs se sont avancés vers lui, en disant :
Le lieu est désert et l’heure déjà passée
renvoie-donc les foules,
pour que s’en allant dans les villages, ils achètent pour eux-mêmes des nourritures.

- Mt. 15: 1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες,
- Mt 15: 1 Alors des Pharisiens et des scribes (venus) de Jérusalem
s'avancent vers Yeshou'a, en disant :
- Mt 15: 2 Pourquoi tes appreneurs s'écartent-ils de la tradition des anciens ?
- Mt. 15:12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ,
Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν
- Mt 15:11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme,
mais ce qui sort de la bouche, cela souille l'homme.
- Mt 15:12 Alors, s'avancant, les appreneurs lui disent :
Sais-tu que les Pharisiens, en entendant cette parole, ont été scandalisés ?
- Mt. 15:23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον.
καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες,
Ἐπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.
- Mt 15:22 Et voici, une cananéenne, sortie de ce territoire criait :
Aie pitié de moi, Seigneur, fils de David !
Ma fille souffre cruellement d'un démon !
- Mt 15:23 Il ne lui a pas répondu un mot
et, s'avancant, ses appreneurs le priaient en disant :
Renvoie-la, parce qu'elle crie derrière nous.
- Mt. 15:25 ἡ δὲ ἔλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.
- Mt 15:25 Mais elle est venue et elle se prosternait devant lui, en disant :
Seigneur, secours-moi !
- Mt. 15:30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ
ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κυλλούς, κωφούς,
καὶ ἑτέρους πολλούς
καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·
- Mt 15:29 Et, partant de là, Yeshou'a est venu au bord de la mer de Galilée
et, étant monté dans la montagne, il s'est assis là.
- Mt 15:30 Et se sont avancées vers lui des foules nombreuses,
ayant avec elles des boiteux, des estropiés, des aveugles, des muets
et d'autres, nombreux ;
et on les a jetés à ses pieds et il les a soignés / guéris.
- Mt. 16: 1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι
πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς.
- Mt 16: 1 Et les Pharisiens et les Sadducéens se sont avancés
et, pour le mettre-à-l'épreuve,
ils lui ont demandé de leur montrer un signe (venant) du ciel.

- Mt. 17: 7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.
- Mt 17: 5 Et tandis qu'il parlait encore
voici : une nuée lumineuse les couvre de son ombre
et voici une voix, hors de la nuée, qui disait :
Celui-ci est mon Fils, le Bien-aimé, en **qui** je me plais ; écoutez-le !
- Mt 17: 6 Et à ces mots, les appreneurs sont tombés sur leur face
et ils ont craint très fort.
- Mt 17: 7 Et **Yeshou'a s'est avancé** et, les touchant, il a dit : Relevez-vous et ne craignez pas.
- Mt. 17:14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον
προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν
- Mt 17:14 Et comme ils **étaient venus près** de la foule,
s'est avancé vers lui un homme, tombant à genoux (devant) lui
- Mt 17:15 et disant :
Seigneur aie-pitié de mon fils, parce qu'il est lunatique et va mal ;
souvent, en effet, il tombe dans le feu et souvent dans l'eau.
- Mt. 17:19 Τότε **προσελθόντες** οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον,
Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
- Mt 17:19 Alors, **s'avancant vers Yeshou'a**, à l'écart, les **appreneurs** ont dit :
A cause de quoi, n'avons-nous pas pu, nous, le jeter-dehors ?
- Mt. 17:24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ
προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ
καὶ εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ [τὰ] δίδραχμα;
- Mt 17:24 Or ils sont venus à Kepharnahum.
Les receveurs des didrachmes se sont avancés vers Pétros et ils ont dit :
Est-ce que votre maître ne paie pas les didrachmes ?
- Mt. 18: 1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ **προσῆλθον** οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες,
Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
- Mt 18: 1 A cette heure-là, les **appreneurs se sont avancés vers Yeshou'a** en disant :
Qui donc est le plus grand dans le Royaume des Cieux ?
- Mt. 18:21 Τότε **προσελθὼν** ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ,
Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ;
ἕως ἐπτάκις;
- Mt 18:21 Alors, **s'avancant, Pétros lui** a dit :
Seigneur, combien de fois mon frère péchera-t-il contre moi et lui remettrai-je ?
Jusqu'à sept fois ?
- Mt. 19: 3 Καὶ **προσῆλθον** αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες,
Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πάσαν αἰτίαν;
- Mt 19: 3 Et **des Pharisiens se sont avancés vers lui** pour le mettre-à-l'épreuve, en disant :
Est-il permis de répudier sa femme pour n'importe quel motif ?
- Mt. 19:16 Καὶ ἰδοὺ εἰς **προσελθὼν** αὐτῷ εἶπεν,
Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;
- Mt 19:16 Et voici : **un** {= quelqu'un} **s'avancant vers lui** a dit :
Maître, que dois-je faire de bon pour avoir la vie éternelle.
- Mt. 20:20 Τότε **προσῆλθεν** αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου
μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς
προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ.
- Mt 20:20 Alors **s'est avancée vers lui** la mère des fils de Zabdaï, avec ses fils,
en se prosternant pour lui demander quelque chose.
- Mt. 21:14 Καὶ **προσῆλθον** αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ,
καὶ ἔθεράπευσεν αὐτούς.
- Mt 21:14 Et **des aveugles et des boiteux se sont avancés vers lui** dans le Temple

et il les a guéris.

- Mt. 21:23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν
προσηλθὼν αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ
λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς;
καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
- Mt 21:23 Et comme il **était venu** vers le Temple
se sont avancés vers lui, qui enseignait,
les chefs-des-prêtres et les anciens du peuple, en disant :
Par quelle autorité fais-tu cela et qui t'a donné cette autorité ?
- Mt. 21:28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ;
ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο.
καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν,
Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.
- Mt 21:28 Or qu'en pensez-vous ?
Un homme avait deux enfants
et, **s'avançant vers** le premier, il a dit :
Enfant, va, aujourd'hui, œuvre à la vigne.
- Mt 21:29 Or, répondant, il a dit : Je ne veux pas
mais, à la fin, changeant d'avis / regrettant, il s'en est allé.
- Mt. 21:30 προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως.
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγὼ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθην.
- Mt 21:30 Or, **s'avançant vers** l'autre, il a dit la même chose.
Or répondant, il a dit : Me voici, Seigneur ! [Occ. Moi, Seigneur, j'y vais]
et point du tout il ne s'en est allé
- Mt. 22:23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι,
λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν,
καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
- Mt 22:23 En ce jour-là, **se sont avancés vers lui des Sadducéens**
— ils disent qu'il n'y a pas de relèvement —
et ils l'ont interrogé en disant :
- Mt 22:24 Maître, Moshèh a dit :
Si quelqu'un meurt sans avoir d'enfants,
son frère, en tant que beau-frère, épousera sa femme et suscitera une semence à son frère.
- Mt. 24: 1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο,
καὶ προσήλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἐπιδείξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.
- Mt 24: 1 Et Yeshou'a, sortant, s'en allait hors du Temple,
et ses **appreneurs se sont avancés**
pour lui montrer les constructions du Temple.
- Mt. 24: 3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν
προσηλθὼν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες,
Εἶπέ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται
καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος;
- Mt 24: 3 Or comme il était assis sur la montagne des Oliviers,
les **appreneurs se sont avancés** vers lui, à l'écart, en disant :
Dis-nous quand cela sera-t-il
et quel sera le signe de ta Venue et de la fin du monde.

- Mt. 25:20 καὶ προσελθὼν
ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων,
Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.
- Mt 25:20 Et, **s'avançant**,
celui qui a reçu cinq talents en a apporté cinq autres, en disant :
Seigneur, tu m'as livré cinq talents, voici : j'en ai gagné cinq autres !
- Mt. 25:22 προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν,
Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.
- Mt 25:22 [Or], **s'avançant** aussi, **celui qui (a reçu) les deux talents** a dit :
Seigneur, tu m'as livré deux talents, voici : j'en ai gagné deux autres !
- Mt. 25:24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν,
Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος,
θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας,
- Mt 25:24 Or, **s'avançant** aussi, **celui qui a reçu le un-seul talent** a dit :
Seigneur, je t'ai connu, que tu es un homme dur
moissonnant où tu n'as pas semé
et assemblant où tu n'as pas dispersé
- Mt 25:25 et ayant craint, m'éloignant, j'ai caché ton talent dans la terre ;
vois, tu as ce qui est tien.
- Mt. 26: 7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου
καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.
- Mt 26: 6 Or comme Yeshou'a était venu à Béthanie
dans la maison de Shim'on le lépreux
- Mt 26: 7 **s'est avancée vers lui une femme**
ayant un flacon d'abâtre de parfum de grande-valeur
et elle l'a versé sur sa tête, alors qu'il était couché-à-table.
- Mt. 26:17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες
Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;
- Mt 26:17 Or, le premier (jour) des Azymes,
les **appreneurs se sont avancés vers Yeshou'a** en disant :
Où veux-tu que nous te préparions de quoi manger la pâque ?
- Mt. 26:49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί,
καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
- Mt. 26:50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει.
τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν
καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
- Mt 26:48 Or, **celui qui le livre** leur a donné un signe, en disant :
Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui : saisissez-le !
- Mt 26:49 Et, aussitôt, **s'avançant** vers Yeshou'a, il a dit : Je te salue, Rabbi !
et il l'a embrassé fort.
- Mt 26:50 Et Yeshou'a lui a dit : Mon ami (fais ce) pour quoi tu es là !
alors, **s'étant avancés**, ils ont porté les mains sur Yeshou'a et l'ont arrêté.
- Mt. 26:60 καὶ οὐχ εὖρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων.
ἕστερον δὲ προσελθόντες δύο
- Mt 26:59 Or les chefs-des-prêtres et tout le sanhédrin cherchaient de faux-témoignages
contre Yeshou'a pour qu'ils le mettent à mort.
- Mt 26:60 Et ils n'en ont pas trouvé,
(bien que) **de nombreux faux-témoins se soient avancés** ;
mais, à la fin, **deux** (faux-témoins), **s'étant avancés**, ...
- Mt 26:61 ... ont dit :
Celui-ci a déclaré : Je peux détruire le sanctuaire de Dieu
et en trois jours (le re-)construire.

- Mt. 26:69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ·
καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα,
Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.
- Mt 26:69 Or Pétros était assis dehors dans la cour
et une servante s'est avancée vers lui en disant :
Toi aussi, tu étais avec Yeshou'a, le Galiléen.
- Mt. 26:73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ,
Ἄληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.
- Mt 26:73 Peu après, ceux qui se tenaient là, s'étant avancés, ont dit à Pétrus :
Vraiment, toi aussi, tu en es ! D'ailleurs ton parler te fait repérer.
- Mt. 27:58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.
- Mt 27:57 Le soir venu, est arrivé un homme riche, de Ramathaïm, du nom de Yôsséph
qui, lui aussi, était devenu appreneur de Yeshou'a.
- Mt 27:58 Celui-ci, s'avancant vers Pilatus, a réclamé le corps de Yeshou'a ;
alors Pilatus a ordonné de le remettre.
- Mt. 28: 2 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας·
ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβάς ἐξ οὐρανοῦ
καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.
- Mt. 28: 2 Et voici, il est advenu un grand tremblement
car un messager du Seigneur est descendu du ciel
et, s'avancant, il a roulé la pierre et était assis dessus elle.
- Mt. 28: 9 καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε
αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.
- Mt. 28: 8 Et s'en allant vite du tombeau, avec crainte et grande joie,
elles ont couru (l')annoncer à ses appreneurs.
- Mt. 28: 9 Et voici, Jésus les a rencontrées°, disant : Réjouissez-vous !
or elles, s'avancant, lui ont saisi les pieds et se sont prosternées devant lui.
- Mt. 28:18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων,
Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς.
- Mt. 28:16 Or les onze appreneurs ont fait route
vers la Galilée, vers la montagne que leur avait fixée Yeshou'a.
- Mt 28:17 Et le voyant, ils se sont prosternés,
or eux ont / avaient hésité.
- Mt 28:18 Et, s'avancant, Yeshou'a leur a parlé en disant :
Toute autorité m'a été donnée au ciel et sur terre

- Mc 1:31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
- Mc 1:30 Or la belle-mère de Shim'ôn était couchée° prise-de-fièvre. Et aussitôt, ils lui parlent d'elle.
- Mc 1:31 Et, **s'avançant**, il l'a relevée° saisissant la main
- Mc 6:35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης **προσελθόντες** αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή·
- Mc 6:35 Et l'heure tardive étant advenue déjà ses **appreneurs**, **s'avançant vers lui**, disaient : Le lieu est désert et l'heure déjà tardive
- Mc 6:36 Renvoie°-les pour que s'en allant dans (les) champs et (les) villages à la ronde ils achètent pour eux-mêmes de quoi manger.
- Mc 10: 2 καὶ **προσελθόντες** Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.
- Mc 10: 2 Et, **s'avançant**, **des pharisiens** l'interrogeaient, pour le mettre à l'épreuve : Est-il permis à un homme de délier sa femme ?
- Mc 12:28 Καὶ **προσελθὼν** εἰς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;
- Mc 12:28 Et, **s'avançant**, un des scribes, qui les a écoutés discuter, voyant qu'il leur avait bien répondu, l'a interrogé : Quel est le premier commandement de tous ?
- Mc 14:42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με **ἤγγικεν**.
- Mc 14:42 Réveillez-vous ! Allons ! Voici : celui qui me livre **s'est approché**.
- Mc 14:45 καὶ **ἐλθὼν** εὐθὺς **προσελθὼν** αὐτῷ λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν·
- Mc 14:44 Or celui qui le livre leur a donné un signal, en disant : Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui : saisissez-le et emmenez-le sans faillir !
- Mc 14:45 Et, **venant** aussitôt, **s'avançant vers lui** / **venant auprès de lui**, il dit : *Rabbi !* et il l'embrasse fort.

- Luc 7:14 καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.
- Luc 7:12 Or lorsqu'il s'est approché de la porte de la ville, et voici : un mort était porté-en-terre, fils unique-engendré à sa mère, et elle, elle était veuve; et une foule suffisante {= assez-grande} de la ville était avec elle.
- Luc 7:14 Et, **s'avançant**, il a touché la civière ; or ceux qui (la) portaient° se sont tenus-debout {= immobilisés}, et il a dit : Jeune-homme, je te (le) dis : Réveille-toi !
- Luc 8:24 προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη.
- Luc 8:23 Or comme ils naviguaient, il s'est assoupi et un tourbillon de vent est descendu vers le lac, et ils étaient remplis (d'eau) et étaient-en-péril.
- Luc 8:24 Or, **s'avançant**, ils l'ont réveillé en disant : Chef, chef, nous sommes-en-train-de nous-perdre ! or, ayant été réveillé, il a rabroué le vent et la houle de l'eau ; et ils ont cessé, et est advenu un calme.
- Luc 8:44 προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.
- Luc 8:43 Et une femme était en écoulement de sang depuis douze ans : laquelle [[ayant gaspillé toute sa vie en médecins]] n'avait eu la force d'être soignée par personne.
- Luc 8:44 **S'avançant** par derrière, elle a touché la frange de son vêtement et à l'instant même s'est arrêté le flux de son sang.
- Luc 9:12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἦρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὐρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.
- Luc 9:12 Or le jour a commencé à baisser ; or, **s'avançant**, les Douze lui ont dit : Délie / Dissous {= Congédie} la foule, pour qu'ils aillent dans (les) villages à la ronde et (les) champs, et qu'ils trouvent (là) logis et provisions, car ici nous sommes dans un lieu désert.
- Luc 9:42 ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ καὶ ἴασατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.
- Luc 9:41 Répondant, Yeshou'a a dit : Génération sans-foi et pervertie, jusqu'à quand serai-je auprès de vous et vous supporterai-je ? Amène ici **ton fils**.
- Luc 9:42 Or comme il **s'avançait** encore, le démon l'a brisé et l'a contracté-convulsivement Or Yeshou'a a rabroué le souffle impur et a guéri l'enfant / serviteur et il l'a rendu à son père.

- Luc 10:33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη
- Luc 10:34 καὶ προσελθὼν
κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον,
ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος
ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
- Luc 10:33 Or un Samaritain, étant-en-route, est venu / arrivé près de lui
et, ayant vu, il a été pris de compassion.
- Luc 10:34 Et, s'avancant, il a bandé ses blessures, (y) versant de l'huile et du vin ;
or, l'ayant fait monter° sur sa propre monture,
il l'a mené à une hôtellerie et a pris soin de lui.
- Luc 13:31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ,
Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.
- Luc 13:31 A l'heure même, se sont avancés quelques Pharisiens qui lui ont dit :
Pars et va-t-en d'ici, parce qu'Herôdès veut te tuer.
- Luc 20:27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων,
οἱ [ἀντι]λέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν
- Luc 20:27 Or, s'avancant, quelques-uns des Sadducéens
— ceux qui soutiennent qu'il n'y a pas de relèvement —
l'ont interrogé
- Luc 23:36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται
προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ
- Luc 23:36 Or les soldats aussi se moquaient de lui ;
ils s'avançaient, en lui apportant du vinaigre
- Luc 23:52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ
- Luc 23:50 Et voici, un homme du nom de Yôsséph
qui se trouvait être Conseiller, [[et]] homme bon et juste.
- Luc 23:51 Celui-là n'avait donné son accord, ni à leur dessein, ni à leur acte
— Il était de Ramathaïm, ville des Judéens et il attendait le royaume de Dieu.
- Luc 23:52 S'avanchant vers Pilatus, il a réclamé le corps de Yeshou'a.
- Jn 12:21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας,
καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.
- Jn 12:20 Il y avait quelques Grecs, de ceux qui montaient pour adorer pendant la fête.
- Jn 12:21 Ceux-ci donc se sont avancés vers Philippos, qui était de Beth-Saïde en Galilée,
et ils le priaient en disant : Seigneur, nous voulons voir Yeshou'a.

- Ac 7:31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα,
προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου,
- Ac 7:30 ... un messenger lui est apparu au désert de la montagne du Sināï,
dans la flamme d'un buisson en feu.
- Ac 7:31 Or, Moïse, voyant (cela), s'étonnait de cette vision ;
mais comme il s'avançait pour regarder, est advenue la voix du Seigneur :
- Ac 8:29 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ,
Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἄρματι τούτῳ.
- Ac 8:27 ... et voici, un homme, un Ethiopien, un eunuque (...)
- Ac 8:28 il s'en retournait et était assis sur son char,
et lisait le prophète Yesha'-Yâhou.
- Ac 8:29 Or le Souffle a dit à Philippos : Avance et attache-toi à ce char.
- Ac 9: 1 Ὁ δὲ Σαῦλος
ἔτι ἐμπνέων ἀπειλήσ καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου,
προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ
- Ac 9: 1 Mais Shaül,
respirant encore la menace et le meurtre à l'égard des appreneurs du Seigneur,
s'est avancé vers {= est allé trouver} le grand-prêtre.
- Ac. 10:28 ἔφη τε πρὸς αὐτοὺς,
Ἵμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν
ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἄλλοφύλῳ·
κάμοι ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·
- Ac 10:28 et (Pétros) leur a déclaré :
Vous savez comme il est illicite pour un Juif
de s'attacher / se joindre à un étranger ou (même) de s'avancer (vers lui) ;
mais Dieu m'a montré à moi
qu'il ne faut appeler aucun homme commun {= païen} ou impur.
- Ac 12:13 κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος
προσῆλθεν παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη,
- Ac 12:12 ... (Pétros) est venu à la maison de Marie, la mère de Yo'hânân, surnommé Markos,
où un bon nombre de personnes se trouvaient réunies et priaient.
- Ac 12:13 Et il a frappé à la (petite) porte du portail
et une servante, du nom de Rhodè, s'est avancée pour écouter.
- Ac 18: 2 καὶ εὐρών τινα Ἰουδαίου ὀνόματι Ἀκύλαν,
Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας
καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ
διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον
χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης,
προσῆλθεν αὐτοῖς,
- Ac 18: 1 Après cela (Paul) quittant Athènes, est venu à Corinthe.
- Ac 18: 2 Il a trouvé un juif du nom d'Aquilas,
originaire du Pont, récemment venu d'Italie ainsi que sa femme Priscille,
parce que Claude avait prescrit à tous les Juifs de quitter Rome ;
il s'est avancé vers eux {= il est allé les trouver}.

- Ac 22:26 ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων,
Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν.
- Ac 22:27 προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖός εἶ;
ὁ δὲ ἔφη, Ναί.
- Ac 22:25 Quand on l'a étendu pour (la flagellation à coups de) lanières,
Paul a dit au centenier qui se tenait là :
Vous est-il permis de fouetter un citoyen romain, et cela sans jugement ?
- Ac 22:26 Or, entendant (cela),
le centenier s'est avancé vers {= est allé trouver} le chiliarque / tribun
pour le lui annoncer en disant :
Que vas-tu faire ? Cet homme est un Romain !
- Ac 22:27 Le chiliarque / tribun s'est donc avancé vers {= est allé trouver} Paul et il lui a dit :
Dis-moi, es-tu Romain ? — Il a déclaré : Oui.
- Ac 23:14 οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν,
Ἐνανθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδεὶνὸς γεύσασθαι
ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.
- Ac 23:12 Le jour venu, les Juifs ont formé un complot
et ils se sont engagés par anathème à ne manger ni boire avant d'avoir tué Paul.
- Ac 23:13 Ils étaient plus de quarante à avoir fait cette conjuration.
- Ac 23:14 Quelques-uns, s'avancant vers {= allant trouver} les chefs-des-prêtres et les anciens,
ont dit :
Nous nous sommes engagés sous peine d'anathème
à ne goûter à rien avant d'avoir tué Paul.
- Ac. 28: 9 τούτου δὲ γενομένου
καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο
καὶ ἐθεραπεύοντο,
- Ac 28: 8 Or il est advenu que le père de Publius, pris de fièvres et de dysenterie, était couché° ;
Paul étant entré auprès de lui et ayant prié, ayant imposé les mains sur lui, il l'a guéri.
[Et le père de Publius était affaibli par la dysenterie
et étant entré, Paul a prié à son sujet et cet homme-là a été guéri].
- Ac 28: 9 Or, ceci étant advenu,
le reste (des malades) de l'île aussi,
ceux qui avaient des faiblesses s'avançaient et étaient soignés.
- 1Tim 6: 3 εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ
καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσιν λόγοις
τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,
- 1Tim 6: 2 ... Enseigne cela et exhorte.
- 1Tim 6: 3 Si quelqu'un enseigne autrement
et ne s'avance pas vers les {= ne s'attache pas aux} saines paroles,
celles de notre Seigneur Yeshou'a / Jésus Messie / Christ
et à l'enseignement / la doctrine conforme à la piété,
- 1Tim 6: 4 c'est un être gonflé d'orgueil, qui ne sait rien,
mais a la maladie des recherches et des querelles de mots;
de là viennent envie, querelle, injures, mauvais soupçons,

Héb. 4:16 **προσερχόμεθα** οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος,
ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὖρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.

Hé. 4:16 **Avançons** donc avec assurance vers **le trône de la grâce**,
pour recevoir miséricorde et trouver la grâce d'un secours opportun.

Héb. 7:25 ὅθεν

καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς **προσερχομένους** δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ,
πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

Hé 7:24 mais lui, qui demeure à *jamais*, possède un sacerdoce intransmissible.

Hé 7:25

En conséquence, il peut sauver définitivement **ceux** qui par lui **s'avancent vers Dieu**, puisqu'il est toujours vivant pour solliciter en leur faveur.

Héb 10: 1 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν,
οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων,
κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς **προσφέρουσιν**
εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε δύναται τοὺς **προσερχομένους** τελειῶσαι·

Hé 10: 1 Ne possédant, en effet, que l'ombre des biens à venir,
non l'image même des réalités,
la Loi, avec les mêmes sacrifices que l'on **offre** toujours d'année en année,
ne peut jamais rendre parfaits **ceux** qui **s'avancent** (vers Dieu).

Héb. 10:22 **προσερχόμεθα** μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφῶρᾳ πίστεως,
ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς
καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ·

Hé 10:19 Ayant donc, frères, l'assurance
d'une voie d'accès au sanctuaire par le sang de Jésus,

Hé 10:20 cette voie qu'il a inaugurée pour nous, récente et vivante,
à travers le voile - c'est-à-dire sa chair

Hé 10:21 ainsi qu'un *prêtre éminent à la tête de la maison de Dieu*,

Hé 10:22 **avançons** avec un cœur sincère, dans une plénitude de foi,
le cœur nettoyé de toute mauvaise conscience et le corps lavé d'une eau pure.

Héb. 11: 6 χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι,
πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν **προσερχόμενον** τῷ θεῷ
ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.

Hé 11: 6 Or, sans la foi, il est impossible de *plaire*,
car **celui** qui **s'avance** vers **Dieu** doit avoir foi qu'il existe
et qu'il se fait le rémunérateur de ceux qui le recherchent.

Héb. 12:18 Οὐ γὰρ **προσεληλύθατε** ψηλαφωμένῳ [ὄρει]
καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ

Hé. 12:18 **Vous ne vous êtes pas avancés**, en effet, vers **une (réalité) [[montagne]] palpable** :
feu ardent, et nuée obscure, et ténèbres, et ouragan,

Hé. 12:19 *et son de trompette, et clameur de paroles*
telle que ceux qui l'entendirent ont demandé qu'on ne leur parlât pas davantage ;

Héb. 12:22 ἀλλὰ **προσεληλύθατε** Σιών ὄρει
καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ,
καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει

Héb. 12:23 καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς,
καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων,

Héb. 12:24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ,
καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρείττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

Hé. 12:22 Mais **vous vous êtes avancés** vers **la montagne de Sion**
et (vers) **la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste**,
et (vers) **les myriades d'anges**, (vers) **une réunion de fête**

Hé. 12:23 et (vers) **l'assemblée des premiers-nés** qui sont inscrits dans les cieux,
(vers) **un Dieu juge universel**, et (vers) **les esprits des justes** parvenus à la perfection,

Hé. 12:24 et (vers) **Yeshou'a**, médiateur d'une alliance neuve,
et (vers) **un sang d'aspersion** qui parle mieux que celui d'Abel.

- 1Pe 2: 4 πρὸς ὃν **προσερχόμενοι**, λίθον ζῶντα,
ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον
παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον,
- 1Pi 2: 1 Rejetant donc toute méchanceté et toute ruse,
ainsi qu'hypocrisies et envies et toute calomnies
- 1Pi 2: 2 comme des enfants nouveau-nés, désirez ardemment le pur lait spirituel
afin qu'il vous fasse grandir pour le salut,
- 1Pi 2: 3 si vous avez goûté que le Seigneur est bon.
- 1Pi 2: 4 C'est en **vous avançant** vers lui,
Pierre vivante *rejetée* par les hommes, mais *élue*, précieuse devant Dieu,
- 1Pi 2: 5 que **vous** aussi, comme des pierres vivantes,
vous vous laissez construire en maison spirituelle, pour un sacerdoce saint,
en vue de faire-monter {= d'offrir} des sacrifices spirituels, bien-agréés de Dieu,
par Yeshou'a / Jésus, Messie / Christ.